

10-31-1945

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-10

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

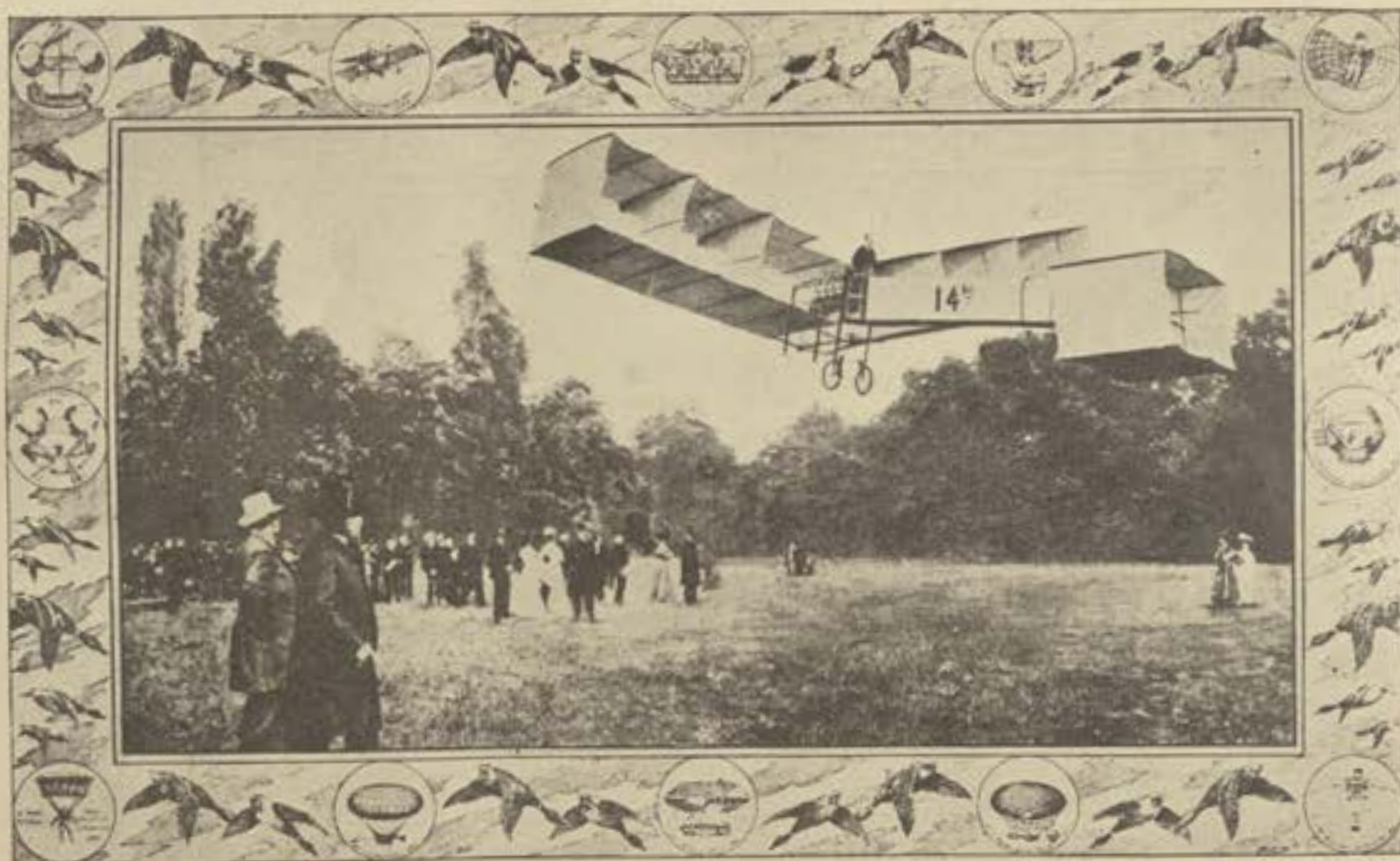
VOL. II

31 DE OUTUBRO DE 1945

N.º 88

EDIÇÃO ESPECIAL COMEMORATIVA À "SEMANA DA ASA"

As comemorações da "Semana da Asa" em São Paulo, constituíram um espetáculo realmente empolgante. As presenças do Sr. Ministro da Aeronáutica e do Primeiro Grupo de Caça da F.A.B. ★ emprestaram maior brilhantismo às solenidades ★



UM DIA MEMORAVEL PARA A AVIAÇÃO: 23 DE OUTUBRO DE 1906. NO SEU "14 BIS" SANTOS DUMONT REALIZOU IMPORTANTE VOO, ASSISTIDO POR GRANDE E EXTASIADA MULTIDAO.

Presidida pelo Ministro da Aeronautica a graduação da 30.^a turma da E. T. Av.



No Palanque Oficial: Brigadeiro Armando Ararigbois; Sr. Edú Chaves; Ministro Salgado Filho; Ten. Cel. Av. Eng. Mendes da Silva; General Amaro Bittencourt; Consul Americano Cecil Cross.

Os festejos da "Semana da Asa" culminaram na sexta-feira, dia 26, com a formatura da 30.^a turma de especialistas graduados pela Escola Técnica de Aviação. Pela primeira vez uma solenidade dessa natureza se realizou fora do recinto da Escola, havendo sido escolhido o pitoresco parque de Anhangabaú, em pleno coração da cidade de S. Paulo. Logo pela manhã, começaram a reunir-se nos baixios do Viaduto do Chá autoridades, ofi-

The festivities of "Aviation Week" reached their climax on Friday, 26, with the graduation of the 30th group of specialists to leave Escola Técnica de Aviação. It was the first time that a ceremony of this nature has been held outside the School grounds. The chosen locality was the picturesque Anhangabaú Park in the heart of the city of São Paulo. Early in the morning authorities, officers, employees of the School and a great



Mais um contingente de técnicos para a Aeronáutica: os componentes da 30.^a turma.

cialidade e funcionários da Escola e numerosos convidados. Os passantes lá em cima, no viaduto, interromperam a sua faina e se apinharam nos gradis do viaduto, para assistir ao espetáculo inédito em S. Paulo.

number of guests gathered beneath the "Chá Viaduct". Those who were walking on top of the viaduct stopped their work and crowded against the rails to see a grand spectacle in São Paulo. The ceremonies started at 9 a.m. and were



Miss Jeanette Thede entrega o prêmio de disciplina ao S.º Sgt. Gaspar do Amaral Barros.

As 9 horas tiveram início as cerimônias, estando presentes o Ministro Salgado Filho e sua comitiva; os pilotos da FAB componentes do 1.º Grupo de Caça; general Amaro Bittencourt, brigadeiro do ar Armando Ararigboia, Comandante da Quarta Zona Aérea; tenente cel. Intendente da Aeronáutica Alberto Rangel; ten. cel. médico de ae. dr. Delfino Freire; o sr. Cecil Cross, consul geral norte-americano em S. Paulo; o sr. Orton Hoover, do Consulado dos Estados Unidos; o dr. Cassio Amaral, representando o Secretário da Justiça; ten. Evaldo Pedreschi, representando o secretário da Segurança; cel. João Maciel Monteiro; dr. Afonso Esgragnole Taunay, Diretor do Museu do Ipiranga; padre Rolim Loureiro, representante da Cúria Metropolitana; representantes da imprensa e do Aeroclub de S. Paulo.

AS SOLENIDADES

Após o cântico do Hino Nacional, entoado por todos os presentes, o cap. Bueno Brandão leu o boletim do dia, tendo a seguir o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva pronunciado ligeira alocução de despedida. Frisou a importância daquela formatura, que contava com a presença do Ministro Salgado Filho, o grande ideador da Escola e que com o general Arnold se constituiu o baluarte deste estabelecimento.

Falou depois em Português, em nome dos instrutores a senhorinha Jeanette Thede congratulando os formandos e desejando-lhes sucessos para o futuro.



Em nome dos formandos falou o aluno Rubens de Oliveira Campos.

attended by Minister Salgado Filho and his retinue the pilots of the FAB who made up the First Pursuit Group; General Amaro Bittencourt; Air Brigadier Armando Ararigboia, Commander of the Fourth Air Zone; Lieut. Col. Alberto Rangel of the Air Force Supply; Lieut. Col. Delfino Freire; Mr. Cecil Cross, Consul General of the United States in São Paulo; Mr. Orton Hoover, of the United States Consulate; Dr. Cassio Amaral, representing the Secretary of Justice; Lieut. Evaldo Pedreschi, representing the Secretary of Safety; Col. João Maciel Monteiro; Dr. Afonso Esgragnole Taunay, Director of the Ypiranga Museum; Father Rolim Loureiro, representing the Metropolitan Curia; representatives of the press and of the Airclub of São Paulo.

THE CEREMONIES

After the National Anthem had been sung by all present, Captain Bueno Brandão read the bulletin of the day and Lieut. Col. João Mendes da Silva made a short farewell speech. He spoke about the importance of that graduation which was being witnessed by Minister Salgado Filho who had founded the School with the help of General Arnold.

Speaking for the Instructors Miss Jeanette Thede then made a speech in Portuguese congratulating the students on their graduation and wishing them continued success in their future studies and assignments.



Alunos da E.T.A.V. formados no Parque Anhangabaú.



O veterano piloto Edú Chaves, ladeado pelo Ministro Salgado Filho e ten. cel. av. eng. Mendes da Silva, quando pronunciava sua oração.

PALAVRAS DE EDÚ CHAVES

A escolha do paraninfo recaiu em Edú Chaves, uma das figuras mais impressionantes da aviação dos primeiros tempos no Brasil. Edú Chaves não foi apenas discípulo, mas amigo de Santos Dumont. No dia 28 de abril de 1912, realizou o primeiro vôo — Rio-São Paulo, tendo descido com sua aeronave no Hipódromo da Moóca, onde foi alvo de estrondosa manifestação. Mais tarde, escreveu uma página memorável na história da aviação continental, quando venceu o raide Rio-Buenos Aires, o que se deu em dezembro de 1920. Vários aviadores latino-americanos tentaram a prova, que na época representava supremo arrôjo:

EDÚ CHAVES' SPEECH

The sponsor was Edú Chaves, one of the most remarkable persons in the story of Brazilian aviation in its prime. Edú Chaves was not only a student but also a friend of Santos Dumont. On April 28, 1912, he made the first flight from Rio to São Paulo having landed his plane in the Moóca Jockey Club where he was enthusiastically received. On December 1920 he wrote a memorable page in the history of continental aviation by completing the flight from Rio to Buenos Aires. Several Latin-American pilots attempted this feat which required a great deal of courage. They all failed, with the exception of Edú Cha-



Pela segunda vez os instrutores norte-americanos da E.T.A.V. desfilaram em São Paulo, causando a melhor das impressões.



Aspecto do palanque e chegada do Ministro Salgado Filho.

todos falharam, exceto Edú, que cobriu sem acidentes a grande extensão, voando por uma roia completamente desconhecida.

Edú Chaves é portanto um nome que se cobriu de glórias a serviço da conquista do ar; por isso, repercutiu da maneira mais simpática a homenagem que lhe prestou agora a Escola Técnica de Aviação. Foi com grande entusiasmo que a assistência se comprimiu em redor do palanque para ouvir o veterano de tantas jornadas aéreas. Seu discurso, revelador da modéstia inata com que o

ves who covered the distance without accident while flying on a completely unknown route.

Edú Chaves is therefore a name which has covered itself with glory while working on the conquest of space. The tribute which Escola Técnica de Aviação paid him was, therefore, very appropriate. Great was the enthusiasm of the public which crowded round the official stand to listen to the veteran pilot. His speech demonstrated the modesty with which he covers his fame. It was as follows:



O Ministro Salgado Filho cumprimenta o 3.º Sgi. Paulo Nilson, ao entregar um dos seus prêmios.

grande homem coroa o seu valor, foi o seguinte:

"Já vai para bem mais de trinta anos, quando voava pela primeira vez os céus do Brasil e ligava então pelos ares S. Paulo e Santos, ao Rio, a Porto Alegre e Buenos Aires. Confesso que naquela época voava sempre preocupado, não pelo que pudesse suceder à parte mecânica do meu aparelho, ou mesmo em consequência das más condições atmosféricas, mas tão somente de como iria enfrentar, uma vez em terra, o entusiasmo sem-

"It is well over thirty years since I flew the skies of Brazil for the first time and joined São Paulo to Santos, Rio, Porto Alegre and Buenos Aires by air. I must admit that at that time I was always worried when flying. It was not on account of what might happen to the engine, nor on account of bad atmospheric conditions. It was only because, upon landing, I would have to meet the generous enthusiasm of my countrymen. It must be remembered that at the time any



Imponente aspecto da parada da E.T.A.v., em comemoração a "Semana da Asa".

pre tão generoso de meus patrícios. É preciso notar que naqueles tempos, qualquer vôo era motivo para grandes manifestações de entusiasmo. Eram discursos e mais discursos, cada qual mais eloquente, aos quais eu teria forçosamente de responder... E era isso que me preocupava, pois como podeis constatar, se naquela época sabia voar, até hoje não aprendi a fazer discursos!

"Consolava-me, é verdade, com a resposta dada certa ocasião por Wilbur Wright a um jornalista que o interpelara sobre o seu permanente silêncio: "o único pássaro que fala", disse ele, "é o papagaio; mas também é o que menos sabe voar!"

Porisso, peço-vos a maior indulgência para as poucas palavras que agora tenho a honra de vos dirigir. Quero agradecer ao coronel Mendes da Silva o amável convite, que me proporcionou o prazer e a honra de vir presidir à solenidade de entrega de vossos diplomas, conferidos pela Escola Técnica de Aviação, pois que esta Escola, criada pelo Ministro Salgado Filho, é um monumento de organização e eficiência, e que veio completar a sua grande obra de reorganização de nossa aeronáutica de hoje. De que serviria a perícia e coragem de nossos aviadores, sem esse arcabouço em

flight caused a great deal of enthusiasm. Speeches followed speeches and each of them was more eloquent than the other. I would have to answer them and that was the thing that had me worried. As you can see, I could fly at that time but I have not yet learned how to make speeches!"

"I was comforted by an answer given by Wilbur Wright to a journalist who questioned him on his constant silence: "The only bird that speaks is the parrot" he said, "but it is the one which flies the least".

"For this reason I ask you to forbear the few words which I now have the honor of saying to you. I wish to thank Col. Mendes da Silva for his kindness in inviting me to sponsor this graduation ceremony. I have thus the honor and pleasure of seeing you receive your diplomas which were given by Escola Técnica de Aviação. This School, created by Minister Salgado Filho, is a monument of organization and efficiency. It has completed its work of reorganizing our aviation of today. What would be the use of the skill and courage of our pilots without this group of technicians and specialists which make the framework which supports aviation?"

"The maintenance of the equipment and the



O ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, quando fazia a sua alocução de despedida aos graduandos da 30.ª turma.

que repousa tôda a aviação, que é seu corpo de técnicos e especialistas?

"E' a vós, meus caros amigos, à vossa competência e dedicação, que está confiada a manutenção do material e portanto a segurança de nossos aviadores; é a competência e dedicação de vossos colegas mais antigos que permitiu aos bravos pilotos de Nero Moura realizarem suas façanhas nos céus da Itália e elevar tão alto a bandeira do Brasil!"

"Congratulo-me pois convosco, neste dia em que recebeis vossos diplomas, fazendo votos para que a boa sorte vos acompanhe e incito-vos a dedicar tôda a vossa inteligência e eficiência para maior glória da FAB, à qual presto a homenagem de minha admiração. Viva o Brasil!"

DISCURSO DO MINISTRO SALGADO FILHO

A vossa formatura, alunos da 30.ª turma da E.T.Av., sendo hoje proclamada nesta praça pública, do heróico Estado de São Paulo, é uma homenagem que a Escola presta aos vossos bravos e gloriosos aviadores que retornaram do campo de batalha dos campos europeus, onde elevaram dignamente o nome da nossa Pátria.

E o local se justifica, porque quisemos associar a vossa homenagem, aos bravos aviadores à vontade popular que eles tão bem interpretaram. E isso foi concretizado na defesa dos ideais comuns do povo brasileiro, numa realidade emocionante, com os povos civilizados do mundo; eles combatiam a opressão e a onda maléfica e despótica que queria subjugar-los sob a guante do despotismo feroz e selvagem.

safety of our pilots are intrusted to your competence and devotion, my dear friends. It was the competence and devotion of your older colleagues that permitted the brave pilots of Nero Moura to accomplish their deeds in the skies of Italy and raise the flag of Brazil so high!"

"I congratulate you on this day on which you receive your diplomas. I wish you the best of luck and ask that you devote all your skill and intelligence to the greater glory of the FAB to which I pay a tribute of my admiration.

Long live Brazil!"

MINISTRO SALGADO FILHO'S SPEECH

"The graduation of the 30th group of E.T.Av. students, which is taking place today in this public park of the heroic State of São Paulo, is a tribute which the School pays to our brave and glorious pilots who have returned from the battle fields of the European skies where they defended the name of our Country."

"And the place is appropriate for we wanted to join your tribute, to the brave pilots, to that of the public whose wishes they interpreted so well. They defended the common ideals of the Brazilian people. Together with the civilized peoples of the world they fought the evil and despotic wave which was trying to cover them with its savage and ferocious glove of despotism."

"This tribute of the people and of E.T.Av. is very dignifying for it demonstrates a communion of interests and a communion of ideals."

"Your sponsor has just mentioned the flights of yester-years when Brazilian civil aviation was



Desfilam em continência à Bandeira os novos sargentos da Aeronáutica.

Esta homenagem salientou há pouco o retorno dos vôos de outrora, quando dava os primeiros passos a aviação civil brasileira e quando era proclamado sempre com entusiásticos discursos e alegria. Isto, não só porque o vôo era uma forte temeridade mas sobretudo pela revelação de alegria do piloto ileso, porque a aviação de então era realmente uma prova de desapego e desamor da própria vida. Esses pioneiros merecem o nosso respeito.

Entretanto, hoje lutais não só com coragem mas com o conhecimento técnico que vos foi ministrado na Escola.

Hoje as alegrias não são só na volta mas também no próprio começo da viagem, porque todas elas são feitas com absoluta segurança. Agora na travessia do Atlântico, os desertos que percorri num avião magnífico, com toda a segurança, rememoramos esse fato, que sem essa segurança, sem o rádio e sem a técnica os pioneiros franceses empreenderam-na, com coragem e afoiteza.

Senhores sargentos, especialistas que acabais de ser proclamados técnicos da Aeronáutica, deveis ter em mente a vossa responsabilidade.

Aqueles que voam só o podem fazer com a vossa assistência porque sem esta não há avião que decole. Deveis ter pois em mente vossa responsabilidade, que mais se acentua quando sabeis que esses aviões servem não só para inter-ligação da nossa Pátria, país de vasta extensão territorial, como de ligação com os outros povos; sobretudo nessa responsabilidade pela qual zelais, tereis o nobre cargo da defesa da nossa Pátria e dos nossos princípios. Já demonstramos que nossos pilotos sabem com denodo, valentia e técnica defender a Pátria, porque já o fizeram como prova heróica e brilhante nos céus europeus.

Sede felizes e faço votos para terdes sempre em mente a integridade da Pátria e a sua digni-

taking its first steps. In those days a flight brought about enthusiastic speeches and a great deal of happiness. This was not only because flying was a great risk but also a sign of happiness at seeing the pilot unscathed. These pioneers deserve our respect because a aviation of those days called for a great deal of courage."

"Today, however, you do not fight only with courage but also with the technical knowledge which was given you at the School."

"Today happiness is not only shown on the return but also at the start of a flight because all flights are safe. Now upon crossing the Atlantic, with the maximum safety, in a magnificent plane, we remembered this fact: the French pioneers did the same thing with courage and daring but without this safety, without radio communications and without technical knowledge."

"You, who have just been made sergeants and aeronautical technicians, should bear your responsibility in mind."

"Those who fly can only do so with your help for without it the plane will not be able to take off. Your responsibility will become even more apparent when you remember that those planes are not only used to join the peoples of our immense country but also to join us to other nations. In this responsibility you will have, above all, the noble mission of defending our country and our principles."

"We have already demonstrated that our pilots know how to defend these principles with courage and daring for they have given brilliant and heroic proof of this in the skies of Europe."

"I wish you happiness and I hope that your will always bear in mind the integrity of the country. You are intrusted with the defense of its dignity. It is enough for me to tell you this

(continuação na pág. 17)



Os 5.º sargentos componentes da 30.ª turma logo após terem recebido seus diplomas.

A chegada do Ministro da Aeronáutica * Dr. Joaquim Pedro Salgado Filho *



Autoridades civis e militares aguardam o Ministro da Aeronáutica.



S. Excia. é recebido pelo Dr. Fernando Costa e altas autoridades.



O Ministro da Aeronáutica concede uma entrevista coletiva à imprensa Paulista.

HEROIS DA F.A.B. ABRILHANTAM AS COMEMORAÇÕES DA "SEMANA DA ASA"

VISITOU S. PAULO O PRIMEIRO GRUPO DE CAÇA — OS VINTE E TRÊS PILOTOS FORAM ENTUSIASTICAMENTE RECEBIDOS — HOMENAGEM AO MINISTRO SALGADO FILHO

A chegada do primeiro Grupo de Caça a São Paulo, no dia 24 do mês findo revestiu-se de brilhantismo excepcional. Logo pela manhã, numerosas altas autoridades civis e militares rumaram para o Campo de Cumbica, onde foram recebidas pelo ten. cel. Nelson Wanderley, major Hildegardo Miranda, major Ubaldo, capitão Gil Deiró Moraes, capitão Mário Castello Branco e demais oficiais do Segundo Regimento de Aviação ali sediado. Entre as pessoas presentes, nossa reportagem anotou: dr. Fernando Costa, Interventor Federal; dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretário da Justiça; prof. Francisco D'Auria, Secretário da Fazenda;

The arrival of the First Pursuit Group in São Paulo on Oct. 24 was exceptionally brilliant. In the morning a great number of military and civilian high authorities went to Cumbica Field where they were received by Lieut. Col. Nelson Wanderley, Major Hildegardo Miranda; Major Ubaldo, Captain Gil Deiró Moraes, Captain Mário Castello Branco and the Officers of the Second Regiment of Aviation.

Among those present were Dr. Fernando Costa, Federal Chief Executive; Dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretary of Justice; Prof. Francisco D'Auria, Secretary of Finance; Dr.



Os pilotos do 1.º Grupo de Caça, numa pose especial para o "Papel Pega-Mosca".

dr. Rui Rodrigues, Secretário da Viação; sr. Narciso Pieroni, Secretário do sr. Arcebispo Metropolitano; dr. Machado Coelho, Delegado da Segurança Pública; brigadeiro do ar Armando Ararigboia, Comandante da Quarta Zona Aérea; cel. av. Cicero Mafra; ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, comandante da E. T. Aviação; Capitão Assistente, Joaquim Bueno Brandão; sr. Theodore Treff e Harry Gill, Diretores da Escola Técnica de Aviação; Major W. Law, da Comissão Mixta Brasil-Estados Unidos; dr. Henrique Bonança; dr. Joaquim Gabriel Penteadó e dr. Bernardo Ciambelli,

Rui Rodrigues, Secretary of Public Works; Narciso Pieroni, Secretary of the Metropolitan Archbishop; Dr. Machado Freire, Delegate of Public Safety; Air Brigadier Armando Ararigboia, Comander of the Fourth Air Zone; Lieut. Col. Cicero Mafra; Lieut. Col. João Mendes da Silva, Comander of Escola Técnica de Aviação; Capt. Joaquim Bueno Brandão; Mr. Theodore Treff and Mr. Harry Gill, directors of E.T.Av.; Major W. Law, of Joint Commission Brazil-United States; Dr. Henrique Bonança; Dr. Joaquim Gabriel Penteadó and Dr. Bernardo Ciambelli, Directors of the Airclub of São Paulo and members of the Executive Commission for the festivi-

belli, diretores do Aéroclub de São Paulo; dr. Nelson Nascimento; membros da Comissão Executiva dos Festejos da "Samana da Asa"; dr. Heitor Mauricio Oliveira e dr. José Augusto Figueiredo, respectivamente Prefeito Municipal e Delegado de Polícia de Guarulhos; numerosos oficiais da Aeronáutica e do Exército.

CHEGADA DO MINISTRO SALGADO FILHO

As 11,30, desceu o avião em que viajava o Ministro da Aeronáutica, dr. J. P. Salgado Filho, em companhia do jornalista Assis Chateaubriand e oficiais de seu gabinete, major Luiz Sampaio e ten. Victor Ligh.

S. Excia atendeu a seguir a reportagem, à qual fez as seguintes declarações:

"Vim assistir à chegada do Primeiro Grupo de Caça, que tanto contribuiu para a vitória na guerra e muito ainda contribuirá para o desenvolvimento de nossa aviação na paz. Entre eles, há vários paulistas, inclusive alguns formados pelos aeroclubes e que, depois de cursarem o C.P.O.R. de Aeronáutica, foram terminar seu treinamento nos Estados Unidos. Este Grupo de Caça é motivo de justo orgulho para o Brasil, porque dá a medida exata do valor de nossa gente. Venho assistindo à formação de pilotos desde que se criou o Ministério que tenho a honra de dirigir, e sinto motivos para me envaidecer com a obra realizada, na qual os nossos aviadores militares prestaram inteira cooperação".

CHEGAM OS AVIADORES DA FAB

Momentos depois, os céus se enchiam de fragor; a grande velocidade, aproximaram-se os vinte e três Thunderbolt pilotados pelos componentes do Grupo de Caça sob o comando do coronel Nero Moura e a seguir, ganhando altitude, rumaram para o centro da cidade para executar uma série de evoluções de muita precisão e habilidade. A esquadilha de A-20s de Cumbica fez uma demonstração de voo razeiro, bombardeio simulado, a poucos metros de altura do solo.

As 12,30, finalmente, a esquadilha aterrissou no campo de Cumbica, tendo os aviadores se apresentado ao Ministro Salgado Filho, que se achava ladeado pelo brigadeiro do Ar Armando Ararigboia. Toda a comitiva rumou a residência do tenel. Wanderley, onde foi oferecido um coquetel.

As 13 horas, realizou-se no refectório de oficiais do Segundo Regimento de Aviação, um almoço, oferecido ao Ministro Salgado Filho e aos pilotos componentes do 1.º Grupo de Caça, e que decorreu em ambiente de grande cordialidade.



UM MOMENTO HISTÓRICO DE NOSSA AVIAÇÃO — Quando a 18 de maio de 1915 inaugurou-se no Hipódromo da Moóca o monumento em homenagem a Edú Chaves.

ties of the "Week of Wings"; Dr. Heitor Mauricio Oliveira and Dr. José Augusto Figueiredo, respectively Municipal Mayor and Police Delegate of Guarulhos; a large number of officers of the Army and Air Force.

THE ARRIVAL OF MINISTER SALGADO FILHO

The plane bringing Dr. J. P. Salgado Filho, Minister of Aeronautics, landed at 11:30 a.m. After being received by the authorities, His Excellency who was accompanied by journalist Assis Chateaubriand, officers of his staff, Major Luiz Sampaio and Lieut. Victor Ligh, said the following to the reporters:

"I have come to see the arrival of the First Pursuit Group which has done so much for victory and which will still do a great deal for the development of our aviation in peace time. There are many men from São Paulo among them, including some who graduated from the Airclubs and who ended their training in the United States after having gone through the aeronautical Officers Reserve Course. The First Pursuit Group is reason for rightful pride in Brazil because it demonstrates the value of its people. I have attended the graduation of pilots ever since the creation of the Ministry which I had the honor of directing. I feel that I have reason to be proud of the work which has been accomplished and in which our military pilots have fully cooperated."

The squadron of A 20s stationed at Cumbica gave a demonstration of low flying and skip bombing. They gave a very realistic demonstration and several direct hits were recorded.

A few minutes later the roar of engines was heard and twenty fast Thunderbolts appeared. They were piloted by the men of the First Pursuit Group, commanded by Colonel Nero Moura. They flew over the center of the city, making a series of precise and skillful maneuvers. At 12:30 the squadron landed at Cumbica Field and the flyers reported to Minister Salgado Filho at whose side was Air Brigadier Armando Ararigboia. The group then went to the home of Lieut. Col. Wanderley where cock-tails were served.

At 1 p.m. lunch was served in honor of Minister Salgado Filho and the pilots of the First Pursuit Group in the mess hall of the Second Regiment of Aviation.





O VÔO ATRAVÉS DAS ÉRAS



XXII — O PAI DA AERONÁUTICA INGLESA

A aviação, como meio de transporte, recebeu tremendo ímpeto graças à contribuição de "sir" George Cayley, que devotou sua vida à solução dos problemas de vôo.

Em 1810 publicou um tratado sobre aeronáutica, em que esboçou o princípio básico do aeroplano, isto é, "fazer uma superfície suportar um dado peso pela aplicação do poder de resistência do ar". Isto em substância quer dizer que o ar deve ser forçado na direção de baixo para cima contra as asas de uma máquina volante para dominar a força de gravidade. Uma hélice a girar rapidamente hoje consegue tal desideratum.

Em 1837, construiu um dirigível que em muitos aspectos sugere a moderna aeronave. Voltando sua atenção para o mais pesado que o ar, em 1843 experimentou com planadores e projetou um engenho, usando o princípio do aeroplano e do helicóptero, dotado de um motor a vapor que fazia girar duas hélices. Seu aparelho demonstrou ser prático, visto que modelos mais tarde construídos de acordo com suas especificações conseguiram voar.

Aviation as a means of transportation received tremendous impetus through the contributions of Sir George Cayley who devoted his life to the solution of the problems of flight.

He published in 1810 a treatise on aeronautics in which he outlined the basic principle of the airplane, that is, "to make a surface support a given weight by the application of power to the resistance of air". This, in substance, is to say that air must be forced upward against the wings of a flying machine to overcome the force of gravity. The rapidly rotating propeller of an airplane today accomplishes this.

In 1837 he designed a dirigible which in many ways suggests the modern airship. Turning his attention to heavier-than-air ships in 1843, he experimented with gliders and designed a contrivance using the principle of the airplane and helicopter, powered with a steam engine turning two propellers. His plane proved to be practical, as models built later according to his specifications were capable of flight.

XXIII — DE SÃO LUIZ A NOVA YORK VIA BALÃO

John Wise de Philadelphia ocupou o centro do palco no drama da conquista do ar na América por quasi meio século. Fazendo sua ascensão inicial em 1835, o ousado balonista executou mais de quatrocentos vôos em várias cidades do país. A proeza máxima de sua carreira foi um vôo de S. Luiz, Missouri, a um ponto próximo a Watertown, Nova York, no dia 1.º de julho de 1859. Ele e quatro passageiros que o acompanharam cobriram a distância de 1120 milhas em 20 horas.

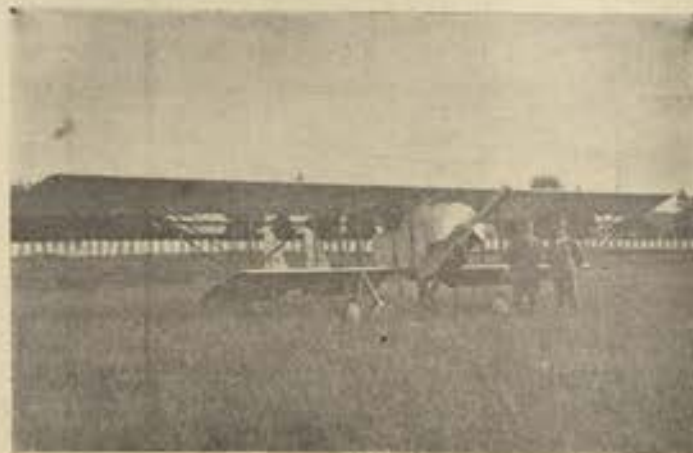
Enquanto Green estava surpreendendo a Europa com suas emocionantes demonstrações, Wise estava estarrecendo a América e criando ali a mentalidade aeronáutica. Como Green, manteve a esperança de fazer um vôo transatlântico e em 1875 o "New York Graphic" esteve para financiar a aventura no "Atlântico" — O balão que ele usara para cruzar o país. O grande envólucro, entretanto, estourou durante a inflação de seu bojo e o projeto foi abandonado.

John Wise of Philadelphia occupied the center of the stage in the drama of the air in America for almost half a century. Making his initial ascension in 1835, the daring balloonist made over 400 flights over various cities in the country. The crowning achievement of his career was a flight from St. Louis, Missouri, to a point near Watertown, New York, July 1, 1859. He and the four accompanying passengers covered the distance of 1120 miles in 20 hours.

While Green was startling Europe with his thrilling demonstrations, Wise was "stunting" all over the country and making Americans "airminded". Like Green he hoped to make a Transatlantic Flight and in 1875 the New York Graphic was to finance the venture in the "Atlantic" — the balloon he used for his cross-country voyage. The great bag, however, collapsed during inflation and the project was given up.



30 de janeiro de 1921 — O veterano aviador Edú Chaves, no Prado da Mooca, ao lado do seu célebre biplano com que rasgou as primeiras rotas aéreas do Brasil.



RECÉM-CHEGADOS

CLARENCE RAYMOND YATES, natural de Loisa, Ky. Depois de haver trabalhado para a Ford Motor Co., tornou-se chefe de turma em Willow Run. Foi instrutor de aeronaves e lecionou para mecânicos destinados a trabalhar com B-24 tendo sido também instrutor da Escola Naval. Lecionou Motores Diesel por dois anos na AAFTTC. Tendo ingressado na J. P. Riddle a 3 de junho, foi enviado para a E.T.Av onde será instrutor do Departamento de Aviação.

PAUL R. CARLTON, nasceu em Detroit, Michigan. Aproximadamente por oito anos, trabalhou em engenharia civil (sondagens, docas, quebra-mares, construção de estabelecimentos industriais e instalações de maquinário pesado). Por outros seis anos, trabalhou como engenheiro de manutenção e de campo em Monroe, Michigan e por mais um ano em projeção de detalhes na Bell Aircraft em Buffalo, Nova York. Depois disso, passou seis anos na Curtiss-Wright Corp. na divisão de Aviação, e de maio de 1942 a janeiro de 1943, foi

CLARECE RAYMOND YATES, is a native of Loisa, Ky. After having worked for the Ford Motor Co. (A.A.F.T.T.C.) he became a job foreman at Willow Run. He was an Aircraft Instructor and trained mechanics for the B-24 and was also Instructor in the Naval School. He taught Diesel Engines and worked for the A.A.F.T.T.C. for 2 years. Having joined the J. P. Riddle Co. on June 3, 1945, he was sent to E.T.Av. where he will teach Aircraft.

PAUL R. CARLTON, was born in Detroit, Michigan. For approximately 8 years he worked in civil engineering (surveying, reclamation, docks, breakwaters, industrial plant construction and heavy machine installation.) For another six years he worked as a Field and Maintenance Engineer at Monroe, Michigan and for another year in Detail Design for Bell Aircraft at Buffalo N. Y.. After that he spent six years with Curtiss-Wright Corp, Airplane Division, and from May, 1942 to Jan. 1943, he went to the



Clarece Raymond Yates



Paul R. Carlton



Mattie Irene Hanson



Maurice Mc Fann

para as ilhas Britânicas a serviço da Lockheed Overseas Corp. De Dezembro de 1943 a junho de 1945, foi engenheiro de campo da Marinha dos EE, UU. e prestou assistência aos clientes do SB2C ("Helldiver"). Aprendeu a voar em Eaglerock, Monroe, Michigan, em 1934, quando na Republic Steel Co. Ingressou na J. P. Riddle a 15 de junho de 1945, e aqui trabalhará no Departamento de Manutenção.

MATTIE IRENE HANSON, nasceu em Valley Springs, Dakota do Sul. Foi instrutora de rádio na Escola Técnica de Sioux Falls e ingressou na J. P. Riddle a 31 de maio deste ano. Lecionará inglês na E.T.Av.

MAURICE MC FANN, nasceu em Milford, Illinois, tendo trabalhado para a Lockheed Aircraft por cinco anos, dois dos quais foram passados na Irlanda, em manutenção de aviões e inspeção. Ingressou na J. P. Riddle a 7 de janeiro de 1945, sendo indicado para instrutor do Departamento de Aviação na E.T.Av.

CLAUDE COULANGES, nasceu em Toulon, Allier, França. Foi Assistente engenheiro na Companhia de Aeronáutica Depardussin, em Paris. Lecionou francês de 1923 a 1935 na Escola de Lin-

British Isles with the Lockheed Overseas Corp. From Dec., 1943 to June, 1945, he was Senior Field Engineer, dealing with the U. S. Navy and assisting the customers to use the SB2C (Helldiver) to the greatest advantage (Flight Engineering). He learned to fly at Eaglerock, Monroe, Mich. in 1934 while with the Republic Steel Co. He joined the J. P. Riddle Co. on June 15, 1945 and will work in Maintenance and Engineering here at E.T.Av.

MATTIE IRENE HANSON, was born in Valley Springs, South Dakota, She was an Instructor in Radio at Sioux Falls Technical Training School and joined the J. P. Riddle Co. on May 31, 1945. She will teach English at E.T.Av.

MAURICE McFANN, was born in Milford, Illinois and worked for the Lockheed Aircraft Co., for five years, two of which were spent in Ireland in Aircraft Maintenance and Overhaul. He enrolled in the J. P. Riddle School on January 7, 1945 and is teaching in the Aircraft Department of Escola Técnica de Aviação.

CLAUDE COULANGES, was born in Toulon, Allier, France. He was an Assistant Engineer at the Deperdussin Aircraft Company in Paris. He taught French from 1923 to 1935 at the

guas de Chicago, Illinois. Depois, organizou a Mignet Aircraft Corp. para o desenvolvimento de uma nova fórmula aerodinâmica e serviu como diretor e engenheiro projetista. De setembro de 1942 a maio de 1945, ocupou as seguintes posições: supervisor, divisão de aeronaves, na Mengel Co., Louisville, Ky; supervisor de controle na Higgins Aircraft; engenheiro de aeronáutica na Brunswick Balk Collender; engenheiro industrial da Consolidated Vultee; engenheiro de revisão de material na Higgins, em Nova Orleans, Louisiana.

Têm certificado de piloto e de treinamento vocacional em construção de asas de aeronaves. Têm também o certificado de monitor de terra. Ingressou na J. P. Riddle a 1.º de junho de 1945 e veio à Escola Técnica de Aviação para lecionar construção de aeronaves.

ROSS J. KITZMILLER, nasceu em Alamo, Kalamazoo County, Michigan. De 1925 a 1933, lecionou em várias escolas públicas, colégios e universidades. De 1934 a 1942, foi conselheiro educacional no Corpo Civil de Conservação do distrito de Brady. A seguir foi inspetor de acessórios na Hélices hidromáticas Hamilton. Foi também instrutor de trens de pouso e inspeção na Escola de

School of Languages in Chicago, Ill. After that he organized the Mignet Aircraft Corporation for the development of a new aerodynamic formula and served as director and project engineer. From Sept., 1942 to May, 1945 he occupied the following positions: Salvage Supervisor, Aircraft Division, The Mengel Co., Louisville, Ky; Quality Control Supervisor, Higgins Aircraft Inc., New Orleans Louisiana; Aeronautical Engineer, Brunswick-Balke-Collender, Aircraft Division, Muskegon, Michigan; Industrial Engineer, Consolidated Vultee, New Orleans, Louisiana; Material Review Engineer, Higgins Aircraft, New Orleans, Louisiana.

He has a pilot's certificate and Vocational Training in Aircraft Wing Construction. He also has the Aircraft Engines Ground Instructor Certificate. He joined the Riddle School on June 1, 1945 and came to E.T.Av. to teach aircraft construction.

ROSS J. KITZMILLER, was born in Alamo, Kalamazoo County, Michigan. From 1925 to 1933 he taught at several Public Schools, Colleges and Universities. From 1934 to 1942 he was Camp Educational Adviser at Ft. Brady



Claude Coulanges



Ross J. Kitzmiller



Anna B. Kverne



Victor Regin

B-24, da Base Aérea do Exército, em Willow Run, Ypsilanti, Michigan. Ingressou na J. P. Riddle a 1.º de junho de 1945 e veio para a E.T.Av. a fim de ser instrutor do Departamento de Hélices.

ANNA B. KVERNE, nasceu em Bergen, Noruega. Lecionou alemão e francês nos ginásios de Dakota do Sul por três anos. Ingressou na organização J. P. Riddle a 1.º de junho deste ano e veio para o Brasil a fim de lecionar Rádio Comunicação.

VICTOR J. REGIN, nasceu em Klamath Falls, Estado de Oregon. Lecionou rádio em Scott Field, Illinois, onde previamente recebeu seu treinamento. Foi instrutor de operações de voo e na Escola de rádio da Força Aérea do Exército em Sioux Falls, South Dakota durante o período de dois anos e meio. Tendo ingressado na J. P. Riddle Co. no dia 17 de Maio de 1945 foi designado como Instrutor de Departamento de Rádio da E.T.Av.

Civilian Conservation Corps. After that he was Inspector of small parts, Brinell Tester, Grinder and Polisher of Hamilton Standard Hydromatic Propellers for the Nash Kelvinator Co., Lansing, Michigan. He was also Instructor of Landing Gear and Inspector in the B-24 School, Army Air Base, Willow Run, Ypsilanti, Michigan. He enrolled in the Riddle School on June 1, 1945 and came to E.T.Av. to teach Propeller Change and Inspections.

ANNA B. KVERNE, was born in Bergen, Norway. She taught German and French in High Schools in South Dakota for 3 years. After that she was an Instructor of Radio Communication at Sioux Falls Radio School, Sioux Falls S. Dakota. She joined the Riddle School on June 1, 1945 and came to Brazil to teach Radio Communications at E.T.Av.

VICTOR J. REGIN was born in Klamath Falls, Oregon. He is a graduate of the University of Oregon. He took training and taught radio at Scott Field, Illinois, and was an Instructor in Net and Flight Operations at the Army Air Corps Radio School in Sioux Falls, So. Dakota, for two and a half years. He joined J. P. Riddle Co. on May 17, 1945, and is now teaching in the Radio Department of E.T.Av.



O TEN. CEL. AV. NERO MOURA FALA AO "PAPEL PEGA MOSCA"

"NOSSOS PILÔTOS TRANSMITIRÃO A OUTRAS UNIDADES SUA EXPERIÊNCIA DE GUERRA"

Por ocasião da visita a São Paulo do primeiro Grupo de Caça da F.A.B., que tomou parte ativa nas operações aéreas aliadas contra o inimigo, em céus europeus, a reportagem do "Papel Pega-Mosca" teve a grata satisfação de avistar-se com o Ten. Cel. Nero Moura, comandante daquela unidade.

O bravo piloto, principiando suas declarações, falou da grande satisfação dos componentes do 1.º Grupo de Caça em aceder ao convite

The 1st. Fighter Group which fought with the Allied forces in European skies, visited São Paulo and our reporter had the pleasure of interviewing its commander, Lt. Col. Nero Moura.

This brave pilot spoke at the beginning of the interview of the great satisfaction the members of the Group had in accepting the invitation of the Air Minister to come over to São Paulo as they always admired the people here and were proud to help in celebrating AVIATION WEEK.



O cel. av. Nero Moura, quando dava suas impressões ao "Papel Pega-Mosca".

do Sr. Ministro para, pela primeira vez vir à nossa Capital, pois foram sempre grandes admiradores desta metrópole e sentiam-se orgulhosos de tomar parte ativa nas comemorações da "Semana da Aza".

— "O Grupo de Caça — falou o entrevistado — que tive o prazer de comandar na Itália não era uma unidade comparável às outras que lá encontramos, por se tratar de um grupo selecionado que compôs uma unidade extraordinária; por este razão possuíamos um "handicap" inegalável, sendo que as outras eram compostas de aviadores convocados e não selecionados,

— "The First Pursuit Group", — said the Colonel — "which I had the pleasure of commanding in Italy was an exceptional unit and could not be compared with the others over there. The group was composed of pilots carefully selected to represent our country in foreign countries while the others where composed of drafted pilots."

When asked about the success of our representatives in foreign countries he promptly replied:

"We accomplished much, with 5% of tatic forces, and our missions were always, successful with an average of 10% in results.

como os nossos, para representação no estrangeiro."

Inquirido sobre o êxito dos trabalhos realizados pela nossa representação em terras estrangeiras, declarou prontamente: — "Conseguimos um trabalho, mais produtivo que o das outras unidades, com 5% da Fôrça tática, e as nossas missões obtiveram sempre resultados à media de 10%. O nosso trabalho foi muito interessante; fomos elogiados e condecorados pelos nossos aliados norte-americanos, os quais souberam bem aquilatar o valor da nossa cooperação".

— "Que acha dos resultados dessa participação de brasileiros em emprêzas aéreas durante a guerra, perguntamos? — "Obtivemos com êste estagio na guerra um conhecimento aproveitável, o qual estamos procurando transmitir às outras unidades de caça do Brasil."

— E agora, estão descansando, os componentes do primeiro Grupo de Caça, perguntamos? — "Ainda não; achamo-nos atualmente estacionados em Santa Cruz, onde estamos treinando um Regimento de Caça e pilotos novos com os mesmos metodos do "front". O Sr. Ministro deseja ter as unidades treinadas da mesma maneira, tanto sargentos como praças que têm essa experiência, para transmiti-las às novas unidades."

Com essas palavras o Ten. Cel. Nero Moura encerrou suas declarações ao "Papel Pega-Mosca", que se sente orgulhoso de registrar, nesta edição especial comemorativa da "Semana da Aza", a entrevista com um dos mais valorosos pilotos da Fôrça Aérea Brasileira.

O cel. av. Nero Moura quando descia do seu avião em Cumbica, e recebia as boas vindas do cel. Wanderley e da imprensa.

Our work was very interesting; we received words of praise and were decorated by our American Allied friends who dully appreciated our efforts and cooperation."

— What do you think of the results obtained with the participation of Brazilians in aerial missions during the war?"

— "Our operations overseas during the war gave us good experiences which we are teaching and will teach to all pursuit groups of Brazil."

— Are the members of the 1st. Pursuit Group resting now?"

— "Not yet, we are now stationed at Santa Cruz where we are training young pilots of a pursuit regiment the same methods used at the front. The Air Minister wants all units to be trained by the same methods. Sergeants and soldiers who have had these experiences will pass the training to the new units."

Thus Lt. Col. Nero Moura finished his interview to "Papel Pega-Mosca" which feels proud to publish in this special issue of the AVIATION WEEK the words of one of our most prominent pilots in the Brazilian Air Forces.



A SEMANA DA ASA

A semana que passou foi toda ela consagrada à aviação, como nos anos anteriores. Em todo o território nacional se comemorou de maneira excepcional a passagem desses sete dias que abrangem o "Dia da Aviação", 23 de outubro, e que relembra o dia em que Santos-Dumont efetuou o primeiro vôo real com um aparelho mais pesado que o ar.

A "Semana da Asa" foi instituída em outubro de 1911 pelo vespertino carioca "A NOITE" que ofereceu nessa ocasião um prêmio ao aviador que fizesse a percurso Rio-Niteroi, o que na época era uma proeza arrojada.

Oficialmente, entretanto, a "Semana da Asa" data de 4 de julho de 1936, quando o Presidente da República criou o "Dia do Aviador", determinando que fosse a sua passagem comemorada festivamente.

Do dia 22, realizaram-se vários atos comemorativos em São Paulo, de que participar o Aeroclube de S. Paulo, a Escola Técnica de Aviação, o Comando da IV Zona Aérea e outras entidades aeronáuticas, civis e militares.

As in previous years, the week which has just passed was devoted entirely to aviation. These seven days were celebrated in an exceptional manner throughout the country. They include the 23rd of October, "Day of Aviation" which reminds us of the day on which Santos Dumont made his first flight in a heavier-than-air craft.

The "Week of Wings" was started in October, 1911, when the Rio de Janeiro newspaper "A Noite" offered a prize to the pilot who would make the flight from Rio to Niteroi which was at that time considered a daring feat.

Officially, however, the "Week of Wings" was set on the 4th of July, 1936, when the President of the Republic created the "Day of the Aviator" and requested that it be festively commemorated.

The Airclub of São Paulo, Escola Técnica de Aviação, the Command of the Fourth Air Zone and other military and civilian organizations took part in the celebrations which lasted from the 22nd to the 28th.

dade cuja defesa na procela vos cabe e basta dizer-vos isso para saberdes quanto é nobre a vossa profissão, mas quanta responsabilidade vos cabe!"

ENTREGA DE DIVISAS, CERTIFICADOS E PRÊMIOS

O cap. Joaquim Bueno Brandão convida as madrinhas a colocarem as divisas e entregarem os diplomas aos seus afilhados. Esta cerimônia foi iniciada pela entrega do diploma, das mãos do Ministro Salgado Filho, do 3.º Sgt. Paulo Nilson, do departamento de Previsores de Meteorologia, por ter sido merecedor de 2 prêmios; o de sua especialidade e o de aplicação.

O titular da aeronáutica convidou também a fazer a entrega de um dos prêmios o cap. Joel Miranda, pertencente ao primeiro Grupo de Caça, frisando tratar-se de um dos aviadores paulistas que participaram da campanha da FAB na Itália.

Os prêmios distribuídos couberam aos seguintes graduados:

Ministério da Aeronáutica (Aplicação) — 3.º Sgt.

Paulo Nilson.

FAB (Disciplina) — 3.º Sgt. Gaspar Amaral Barros.

Previsor Meteorológico — 3.º Sgt. Paulo Nilson.

Paraquedez — 3.º Sgt. Gaspar Alves Bezerra.

O DESFILE

Foi um momento de rara beleza quando começaram a surgir os caminhões da E.T.Av., garidamente ornamentados com as cores nacionais e o emblema da aeronáutica, para o desfile do material de instrução, pela segunda vez realizado em S. Paulo. Abriu o cortejo, vinha um poderoso motor Alison com uma grande hélice quadripa. Seguiam-se outros carros, com os artifices e as peças dos sistemas de soldagens e hidráulico dos trens de pouso dos aviões; um Link-trainer, que despertou grande curiosidade; aparelhos de rádio comunicação; um motor de 65 HP, também em pleno movimento; outra seção de hélices e demais serviços técnicos da Escola. Foi uma exibição que impressionou bem pela disciplina e pela excelente apresentação. Enquanto se processava o desfile, nossa reportagem foi colhendo impressões dos presentes, que transmitimos a seguir.

PALAVRAS DO MINISTRO SALGADO FILHO

"Estou entusiasmado não somente com o preparo técnico ministrado pela Escola Técnica de Aviação, como também com a instrução militar, que é benéfica a todo homem, até como fator de disciplina de espírito".

PALAVRAS DO CONSUL NORTE-AMERICANO

O sr. Cecil Cross assim se manifestou:

"O desfile e a cerimônia são muito interessantes e foi uma excelente idéia a de se realizar aqui, de maneira que o povo de S. Paulo pudesse ver e aquilatar do que está sendo realizado pela Escola Técnica de Aviação".

PALAVRAS DO COMANDANTE DA SEGUNDA REGIÃO MILITAR

"A Segunda Região sente-se feliz em compartilhar das homenagens ao bravo grupo de Caça.

for you to know how noble is your profession and how great is your responsibility."

AWARDING THE CERTIFICATES AND PRIZES

Minister Salgado Filho handed the diploma to 3rd. Sgt. Paulo Nilson, of the Meteorology Department, who received the prize for application, and of his specialty. Captain Joaquim Bueno Brandão invited the godmothers to place the stripes on the Sergeants blouses. The also as Capt. Joel Miranda of the First Pursuit Group to award one of the prizes. He mentioned that the Captain was one of the pilots from São Paulo who had taken part in the Italian campaign. The prizes were award to the following graduates.

Observador Meteorológico — 3.º-S. Adair Bonilha

Chapas de Metal — 3.º-S. Roberto Antônio Belem

Aviões — 3.º-S. Adelmo Dorta de Mendonça

Motores — 3.º-S. Carlos Madruga Canisares Veiga

THE PARADE

The mobile equipment of A.T.Av., which as decorated with national colors and the emblem of the Air Force, presented a beautiful spectacle. The instructional material was displayed for the second time in São Paulo. The first float carried a powerful engine with a large four-bladed propeller. It was followed by other floats which carried mechanics and welding equipment. Others carried the following: a plaxi glass Link-trainer, which aroused a great deal of curiosity; radio-communications equipment; a running 65 HP engine; another section of the Propeller Department and other Departments of the School.

Willt the parade was going on our editor asked the persons present their impressions which we publish below.

MINISTER SALGADO FILHO'S WORDS

"It is with enthusiasm that I see the technical preparation given at Escola Técnica de Aviação. I have the same feeling for the military instruction as it is beneficial to every man which we publish below.

THE WORDS SPOKEN BY THE CONSUL OF THE U. S.

"The parade and ceremony are very interesting and the idea of having the ceremonies down town was an excellent one as it gives the people of São Paulo an opportunity to see what has been accomplished at E.T.Av."

WORDS SPOKEN BY THE COMMANDER OF THE SECOND MILITARY REGIMENT

"The Second Regiment has the pleasure of taking part in the tributes to the gallant Pursuit Group. The graduation and parade of E.T.Av. gives us an idea of the value it represents to the Air Force for the safety and greatness of of Brasil" — these were the declarations made by General Amaro Bittencourt.



Outro aspecto das cerimônias de formatura.

Quanto às demonstrações da E.T.Av. representadas pela formatura e desfile, tem-se a impressão do valor da arma que ela representa para a segurança e a grandeza do Brasil — tais foram as declarações do general Amaro Bittencourt.

PALAVRAS DE EDU CHAVES

O paraninfo da turma assim se expressou ao "Papel Pega Mosca":

"As cerimônias aqui ocorridas e o desfile dos graduandos e alunos da E.T.Av., bem como dos instrutores norte-americanos, impressionaram-me sobremaneira pela disciplina e garbo com que marcharam".

PALAVRAS DE ORTON HOOVER

Orton Hoover, veterano da aviação, e que foi instrutor de grandes "ases" da aeronáutica brasileira, assim discorreu sobre as cerimônias:

"As solenidades da formatura da 30.ª turma da E.T.Av., ocorridas pela primeira vez fora do recinto da Escola, são uma grande novidade para o povo paulista e sou de opinião que deveriam ser feitas mais vezes aqui, pois decorreram com exceccional".

LEMBRANÇA AO PARANINFO

As 12 horas, na Escola Técnica de Aviação, os componentes da 30.ª turma prestaram delicada homenagem ao paraninfo Edú Chaves. Foi-lhe por essa ocasião oferecida uma lembrança, tendo usado da palavra fazendo a oferta o terceiro sargento Hélio Luiz Victorino, do corpo de alunos-redatores do "Papel Pega Mosca".

WORDS SPOKEN BY EDU CHAVES

"The group's sponsor said the following to "Fly Paper's" reporter.

"The ceremonies which have taken place here and the parade of the graduates, estudents and North American Instructors of E.T.Av., impressed me very much owing to the gallant and disciplined way in which they marched."

ORTON'S HOOVER WORDS

Orton Hoover, a veteran pilot who has been th Instructor of many "aces" of Brazilian Aeronautics, said the following about the ceremonies.

"The graduation of the 30th group of E.T.Av. specialists which took place outside the School for the first time, constitutes something new to the people of São Paulo. It is my opinion that they should be held in this locality more often".

A GIFT TO THE SPONSOR

At noon, the graduates who made up the 30th group honored their sponsor, Edú Chaves, at Escola Técnica de Aviação. On this occasion he was presented with a gift and a few words were spoken by third Sergeant Hélio Luiz Victorino who belongs to the staff of students-editors of "Fly Paper."

OS NOVOS ESPECIALISTAS DA FAB

São os seguintes os graduados do dia 26 de outubro de 1945:

RELAÇÃO DOS ALUNOS GRADUADOS EM 26 DE OUTUBRO DE 1945.

ESPECIALISTAS PREVISORES METEOROLÓGICO

Paulo Nilson Peres de Oliveira
Oswaldo Fernandes I
José Moura Fiuza
Glaucio Tressoldi Lopes
Rubens de Oliveira Campos
José Dyonisio Picchi
Gaspar Amaral Barros
Lélio Britto Perestrello de Franca

ESPECIALISTAS OBSERVADORES METEOROLÓGICO

Adal Bonilha
Lepido Vettore
João Paluzkiewz
Arquimedes Thurler
Wladimir Siquiera Campos
Luiz Scaras da Silva
Luiz Antonio Pereira

ESPECIALISTAS EM MANUTENÇÃO DE PARA-QUEDAS

Gaspar Alves Bezerra
João Piazza Filho
João Dionisio Rodrigues

ESPECIALISTAS EM AVIÕES

Ary Nery Laudino
Adelmo Dorta Mendonça

THE NEW SPECIALISTS

The following students graduated on October 26, 1945.

Auro Teixeira
José Mendes Filho I
Manoel Pedro Silva
José Bartholomeu Alves da Silva
Romão José Fidos
Horacio Zaranski
José de Oliveira Maia
Benedito Bueno Junior
Francisco Rafael Giudice
Vicente de Angelis
Arnaldo Corrêa Cardoso
Amaury Garcia dos Santos
Mário Pinho
Hélio Luiz Victorino

ESPECIALISTAS EM TRABALHOS EM CHAPAS DE METAL

Roberto Antonio Belem
José Cunha Lustosa
João Donato Sales Marcarenhas

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Carlos Madruga Canizares da Veiga
Décio Franchi
Angelo Valente de Jesus
Antonio Geroto
Jeronimo Lemes Neto
João Javorka Junior
Ailton Armuz Gomes da Silva
Dinarte Alves de Paiva
Oswaldo Gomes de Oliveira
Sergio da Rocha
Alfeu da Costa Ferreira

TELEGRAMA DO SR. J. P. RIDDLE

Coronel João Mendes da Silva
Escola Técnica de Aviação
São Paulo.

Lamento não me ser possível estar presente nesse dia memorável e dezojo que saiba que nos ses orações são para V.S. e nossos melhores votos pelo continuo desenvolvimento do treinamento pela Aviação Brasileira o qual o pessoal do Brasil tão admiravelmente iniciou. Nossos melhores votos para V. S. seus funcionários norte-americanos, o Ministro da Aeronáutica e todos.

John Paul Riddle.

Coronel João Mendes da Silva
Escola Técnica de Aviação
São Paulo.

I regret that it was not possible for me to be present on this memorable day. I would like you to know that our prayers are our best wishes for the continual development of Brazilian aviation whis was so admirably started by the Brazilian people. Our best wishes to you, your North American employees, the Minister of Aeronautics and everybody.

John Paul Riddle

AO SOLDADO QUE VOLTOU

Você voltou, soldado, da batalha
e o povo recebeu-o comovido.
Você mostrou ao mundo que não falha
quem pelo Bem se bate, destemido.

Atrás ficaram restos de metralha
e os escombros do orgulho destruído.
Recompensa não há, não há medalha
que possa dar-lhe o mundo agradecido.

ANTONIO COSTA

Soldado vitorioso, herói guerreiro,
que novamente ao lar volve altaneiro,
o seu trabalho consumado está.

Por isso agora o mundo lhe agradece;
E tristemente, a Deus reza uma prece
pelos outros que sós, ficaram lá.

Solenidades da “



A garbosa banda da E.T.Av.



O pelotão de Instrutores Norte-Americanos



O 2.º Regimento de Aviação



Banquete na E.T.Av.



Mais um prêmio é entregue, pelo Major Law, ao 3-S Paulo Nilson, do Dept. de Previsores de Meteorologia.



Miss Jeannette Thede que falou em nome dos Instrutores.



Outro aspecto do banquete na E.T.Av.

"Semana da Asa"



Uma emocionante tradução fotografica dos versos imortais de Castro Alves; "Auri-verde pendão de minha terra, que a brisa do Brasil beija e balança!"



Veículos Motorizados em desfile.



A 30.ª turma



O Ministro Salgado Filho falando aos graduandos



Claudio Tressoldi Lopes e madrinha.



Carro do Dept. de Aviação

Homenagem conjunta a três oficiais da E. T. Au.



O Dr. Gonzaga, Ten. Runha, Ten. Cel. Mendes da Silva, Capitão Brandão e Ten. Sidney Alcântara.

Três justos motivos promoveram a reunião ocorrida a 20 do corrente, na sala do Comando da Escola: O aniversário do Dr. Gonzaga, oficial médico do nosso C.M., a promoção do ten. Runha e a declaração de aspirante a oficial de Benedito Sidney de Alcântara.

O Capitão Brandão deu início à cerimônia e em breves palavras discorreu sobre a personalidade dos homenageados.

Em seguida o Dr. Rocco, acrescentou que sendo o Dr. Gonzaga tão sobejamente conhecido e admirado, é só poderia adicionar algumas palavras de elogio a seu colega que é um ótimo médico e companheiro incomparável e que estendia suas felicitações ao 1.º ten. Runha e ao asp. Alcântara.

O Dr. Gonzaga, em nome dos homenageados, proferiu as seguintes palavras:

"Exmo. Sur. Coronel, Capitão Brandão, Colegas,

Acho que o trabalho para o homem é atividade que mais o dignificou e que lhe traz mais nobres sensações e emoções na vida. Talvez seja a razão mais sublime do viver tanto para a vida material como espiritual. Sou dos que creem que, para haver progresso necessário é que se dê ao homem, uma chance, uma oportunidade, para que progrida, tornando-se útil à coletividade, útil ao seu próximo e a si próprio.

Tudo será pois o dar-se à creatura humana esse precioso meio para seu engrandecimento, cercado-lhe a existência do necessário amparo para que ela possa aproveitar-se desse momento ímpar em sua vida.

Pois bem, trabalhando convosco neste Estabelecimento, sempre me foi dado a observar que essa chance e esse precioso amparo são aqui, dados, a todos os que procuram cooperar para o aprimoramento do serviço a que se dispuseram desempenhar, visando o engrandecimento desta Escola.

Em nosso Centro Médico concretiza-se também esse conceito, quer pelo especialíssimo apêlo que temos recebido sempre do Comando da Esco-

There were three just reasons for the reunion in the School's Command Hall on October 20. The birthday of Dr. Gonzaga who is an officer of our Medical Center, the promotion of Lieut. Runha and the commissioning of officer candidate Benedito Sidney de Alcântara.

Captain Brandão began the ceremonies by saying a few words about the persons who were receiving the tributes.

Dr. Rocco then said that as Dr. Gonzaga was so well known and admired he could only add some words of praise for his colleague who is an excellent doctor and companion.

He also congratulated 1st. Lieut. Runha and officer candidate Alcântara.

Dr. Gonzaga, thanking his well-wishers, said the following:

"I think that work is man's most dignifying activity and the one which gives him the most noble sensations and emotions in life. Perhaps it is the most sublime reason for living both materially and spiritually.

I am one of those who believe that in order to have progress it is necessary that man be given a chance to improve, becoming useful to society, useful to his fellow men and to himself.

Everything depends, therefore, on giving the human being this precious means of becoming greater, surrounding him with the necessary support so that he can take advantage of this special moment in his life.

Working with you at this School, I have been able to observe that this chance and this precious support are given here to all those who wish to cooperate in making this School greater.

This also takes place at the Medical Center, through the very special support which we have always received from the School's Commander, through the friendly advice of our Chief and also through the perfect equipment which we receive for our work.

But this friendship and kindness which we find among our colleagues are the necessary factors for the realizations of our dearest ideals and aspirations.

And here is an example! In other places an anniversary, a promotion and an officer receiving his commission, could pass unnoticed, without a celebration and a friendly reunion which would demonstrate friendship and consideration!

But here in this party we see all our companions united. Their congratulations are special proof of their consideration for this date.

In the name of those who are being honored, I wish to thank Captain Bueno and our companion and friend Lieut. Rocco for their kind

ALMÔÇO DE CONFRATERNIZAÇÃO ENTRE AVIADORES CIVIS E MILITARES, PROMOVIDO PELO AERoclUBE DE SÃO PAULO

As comemorações da "Semana da Asa" excederam a todas as expectativas tanto pelo número de comemorações levadas a efeito, como pelo brilho de que se revestiram as mesmas. Entre elas, destaca-se o "Almôço de Confraternização" promovido pela Diretoria do Aeroclube de São Paulo e levado a efeito nos salões do Automovel Clube. Ali, num ambiente de absoluta camaradagem, reuniram-se representantes de vários Aeroclubes do interior e pessoas ligadas à nossa aviação.

Presidindo a cerimônia, o Brig. Armando Ararigboia, comandante da 4ª Zona Aérea, que em pequeno discurso improvisado elogiou o trabalho dos pioneiros da aviação civil em S. Paulo, falou também sobre a carinhosa acolhida dos Paulistanos aos pilotos do 1.º Grupo de caça.

A mesa principal estavam ainda os aviadores Orton Hoover, Edú Chaves, Fritz Roesler, Humberto Catani, Tereza de Marzo, locos pioneiros da nossa aviação. Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, comandante da E.T.Av., Coronel Rezende, Chefe do Serviço Médico da 4ª Zona Aérea; Coronel Cicero Mafra, Chefe do Estado Maior, Major Fleury, representando também o Coronel Nelson Wanderley, comandante do 2.º Regimento de aviação.

Os aeroclubes todos estiveram muito bem representados tanto de São Paulo pelo seu presidente, Sr. Joaquim Gabriel Penteado que após o almoço discursou, como pelo seu diretor social Bernardo Ciambeli e antigo diretor Olinto Matos, ainda Antônio de Moura Andrade, Olavo Ferraz e Anísio Moreira, presidente do Aeroclube de Mirasól, como também muitos aeroclubes do interior — Rio Claro, Rio Preto, Presidente Prudente, Sorocaba, Araras, Itú, Olimpia, Ibitinga, Franca, Araraquara, Guaratinguetá, Mocóca, Ribeirão Preto, Catanduva, Botucatu, Jaboticabal, Avaré, Pindamonhangaba e Bragança.

Na mesma ocasião fizeram uso da palavra os Srs. Aureo Soares de Moura Andrade e João Gonçalves Carneiro. A reunião encerrou-se com um minuto de silêncio em memória dos que tombaram pelo ideal aeronáutico, tendo os presentes entoado, logo após, o Hino Nacional Brasileiro.

la, quer pelo conselho amigo de nosso Chefe, e ainda perfeito o rico do aparelhamento que se nos é dado receber, para o perfeito desempenho de nossa missão.

Mas, é esta amizade, este carinho que encontramos entre os nossos companheiros desta Escola, o complemento necessário para a realização de nossos mais caros ideais e de nossas aspirações bem orientadas.

E, eis o exemplo! Em outro meio, um aniversário, uma justa promoção e uma declaração de aspirante a oficial, poderiam passar despercebidos, sem uma comemoração, uma reunião amiga, que dissesse bem alto, amizade e consideração!

Mas aqui, nesta festividade vemos reunidos nossos companheiros todos, trazendo-nos o caríssimo de sua presença, o carinho de suas felicitações, testemunhos especiais de sua consideração por esta data.

At the close of "Aviation Week", a week which exceeded itself in commemorations and demonstrations, most brilliantly carried out by personnel of the Brazilian Air Force and other co-workers, a reunion representing the most varied class and age of pilots both military, civil and commercial was held.

Presiding over the reunion Brigadier Armando Ararigboia, commander of the 4th. Air Zone, proposed a toast to civil aviation, mentioning the pioneering work of the first civil aviators in São Paulo, going on to speak of the very fine reception accorded the group of combat pilots recently in São Paulo.

At the principal table were well known Pioneers Orton Hoover, Edú Chaves, Fritz Roesler, Humberto Catani, Tereza de Marzo, representing Escola Técnica de Aviação, its commandant Cel. João Mendes da Silva, directors Mr.

Treff and Mr. Gill, Colonel Rezende, Chief of Medical Service, Colonel Cicero Mafra, Major Fleury who represented colonel Nelson Wanderley commander of the 2nd. Regiment.

The civil aeroclubs were all very well represented, the São Paulo club by its president Joaquim Gabriel Penteado who also spoke, its social director Bernardo Ciambeli and ex-director Olinto Matos. Mirasól that progressive interior town sent its president and prefect Anísio Moreira, Olavo Ferraz and Antônio de Moura Andrade. Also present were representatives of aeroclubs in Rio Claro, Rio Preto, Presidente Prudente, Sorocaba, Araras, Itú, Olimpia, Ibitinga, Franca, Araraquara, Guaratinguetá, Mocóca, Ribeirão Preto, Catanduva, Botucatu, Jaboticabal, Avaré, Pindamonhangaba and Bragança.

Speeches were also made by Messrs. Auro Soares de Moura Andrade, João Gonçalves Carneiro, and the luncheon was climaxed with a minute of silence for those who lost their lives in aviation's cause, after which the National Anthem was sung.

words. We thank our companions for having congratulated us.

To our Commander, Lieut. Col. Mendes, I wish to say once more how much we thank him for his encouragement and for the honor of his presence at this moment."

After this Capt. Brandão presented the gifts.

Quero pois, em nome dos homenageados e em meu próprio, agradecer as palavras do Sr. Capitão Bueno e do nosso companheiro e amigo Ten. Rôcco.

Aos companheiros aqui presentes, os nossos agradecimentos pelas felicitações.

Ao Sr. Ten. Coronel Mendes, nosso Comandante desejo, de modo particular, dizer uma vez mais, o muito que lhe agradecemos o incentivo e a honra de sua presença neste momento".

A "Semana da Asa" deixou, entre outras, estas recordações...



Aspecto do almoço, oferecido pela E.T.Av. aos heróicos aviadores patrióticos.



A mesma reunião vista de outro ângulo.



Depois do almoço, no pátio da Escola, uma palestra agradável entre oficiais aviadores e veteranos do espaço.



Oficiais do 1.º Grupo de Caça, após o almoço que a E.T.Av. ofereceu em sua homenagem.



No almoço de confraternização realizado no Automóvel Clube: o Cap. Bueno Brandão ladeado pela redatora-chefe desta revista e pelo Sr. Cândido Mota Neto, da Secção de Propaganda da E.T.Av.

COISAS CURIOSAS DA VIDA DE SANTOS DUMONT

Por ANTONIO COSTA

Alberto Santos Dumont, justamente denominado o "Pai da Aviação", é um nome mundialmente conhecido. Tendo nascido no Brasil, fez a maior parte de seus estudos aviatórios em França, lá realizando grandes proezas. Sua fama começou desde logo a percorrer o mundo e seus feitos assombraram a quantos deles chegaram a ter conhecimento. Mas a vida do nosso ilustre patricio não foi nenhum "mar de rosas" durante o tempo que trabalhou nos seus inventos; entre algumas passagens trágicas, outras cômicas, outras ainda quasi desanimadoras, passou Santos Dumont vários anos na França para, depois de oferecer ao mundo o meio certo de dominar o espaço, desaparecer trágicamente da vida.

* * *

Há uns fatos curiosos na vida de Santos Dumont, como por exemplo: Lá pelo ano de 1903, num bonito dia de junho, uma jovem cubana conseguiu autorização dele, para dirigir sózinha, um de seus aparelhos, a "Balladeuse". O aeronauta, concordando embora, parece que não confiou muito na capacidade da moça e acompanhou-a durante todo o trajeto, torcendo para que ela não caísse; mas acompanhou-a de bicicleta, pela estrada, pedalando desesperadamente, fazendo figa, quem sabe...

(Continúa na pág. seguinte).

Alberto Santos Dumont is justly called the "Father of Aviation" and his name is known all over the world. He was born in Brazil but the greater part of his aeronautical studies were done in France where he performed great deeds. His fame soon spread throughout the world and his deeds astonished all those who heard about them. But our countryman's life was not an "ocean of roses." During the time in which he worked on his inventions he had some tragic, some comic and some almost despairing experiences. He died tragically after giving the world the sure means of conquering space.

* * *

There are some curious facts in Santos Dumont's life such as happened on a beautiful day in June, 1903. A young Cuban girl got his permission to fly one of his machines, the "Balladeuse" by herself. It appears that the flyer did not trust the girl's capability very much for, pedalling a bicycle desperately, he followed her with his fingers crossed, hoping that she would not crash.

* * *

The balloon "Brazil", in which Santos Dumont made his first ascension alone, was so small that it could easily be carried in a suit case. Imagine!



Pilotos do 1.º Grupo de Caça e a Srta. Mary Wickerhauser.

HEROIS EM CÉUS ITALIANOS QUE EVOLUIRAM NOS CÉUS PAULISTAS

Foram os seguintes os bravos aviadores da FAB que pilotando Thunderbolts de caça, estiveram em S. Paulo participando dos festejos da "Semana da Asa"

CORONEL Nero Moura, comandante;

CAPITÃES Alvaro E. O. Silva,

Josselino Maia Assis, Joel Miranda e Luiz Felipe Perdigão.

TENENTES

Fernando de Barros Morgad;

Roberto T. Costa;

Fernando Corrêa Rocha;

Jaime Flores;

Fernando Pereyron;

Paulo Costa;

Pedro Lima Mendes;

Otton C. Netto;

Marcos E. Coelho Magalhães;

João M. Prates;

José Rebelo Meira Vasconcelos;

Luiz Felipe Perdigão;

Horacio Monteiro Machado;

Renato Goulart Pereira;

Newton L. Silva;

Rui M. Lima;

Helio Keller;

Bernardo F. S. Berrêdo;

Jorge S. Prado;

Pery Igel;

Armando Souza Coelho e

Raymundo Costa Canario.



A chegada do Ten. Cel. Nero Moura.



O Comandante Nero Moura em seu Thunderbolt quando chegou a São Paulo.

O Balão "Brasil", no qual Santos Dumont fez sua primeira subida, sózinho, era tão pequeno que podia facilmente ser transportado numa valisa. Vejam só!

* * *

Certa vez o nosso patricio voava a 400 metros de altura. Ao principiar a descida, o aparelho começou a falhar, o balão dobrou-se ao meio e a queda tornou-se fatal. Por cúmulo da sorte, no entanto, o aeróstato caiu lentamente num campo onde alguns garotos brincavam e Dumont gritou-lhes para que puxassem a corda, já bem próximo do solo. Os moleques atenderam ao pedido que vinha do alto e empunhando a corda puseram-se a correr. O resultado foi ótimo e Santos Dumont deslisou de novo maciamente pelo espaço, como um papagaio de brinquedo...

* * *

Num de seus vôos, depois de terrível luta contra o vento, o aparelho no qual navegava, começou a falhar e repentinamente caiu, indo de encontro a uma grande árvore, num quintal. Imediatamente acorreram todos a socorrer o infeliz aeronauta, pensando num desastre de proporções assustadoras. Qual não foi, porém, o espanto ao depararem com Santos Dumont suspenso na cesta do balão a um dos galhos da frondosa árvore. Lá de cima, calmo e sorridente acenava para o povo, como se aquilo fosse a coisa mais natural desse mundo.

* * *

Esta aconteceu em agosto. Tendo mais uma vez malogrado a empresa do nosso arrojado patricio, num vôo em que contornou a Torre Eiffel e quando regressou ao ponto de partida, o balão em que navegava começou a dobrar-se e imediatamente partiram-se algumas de suas cordas. O aparelho, perdendo o domínio, foi de encontro a uma parede explodindo de maneira espetacular. Não será preciso dizer do espanto com que correram os curiosos, na certeza de encontrar em pedaços o arrojado brasileiro. Logo, porém, que a fumaça se dissipou, para espanto geral de todos, lá estava o "peralta" dependurado a uma das quilhas do edificio, sustentado milagrosamente por uma corda. Os bombeiros, depois, tiraram-no dessa critica situação.

Once, our contryman was flying at an altitude of 400 meters. Something went wrong with the machine as he was coming down and the balloon doubled up in the middle. It seemed that the fall would be fatal but luckily the flyer fell slowly into a field where a group of boys were playing. Dumont shouted at them to pull the rope which was now close to the ground. The kids answered the call from above and began to run with the rope. The result was excellent and Santos Dumont floated softly through space like a toy kite...

* * *

After a terrific struggle with the wind in one of his flights, the machine had some sort of trouble and fell suddenly, crashing into a tree in a yard. Everybody ran to help the unfortunate flyer thinking that the accident had been fatal. Imagine their surprise when they saw Santos Dumont inside the basket of the balloon, hanging to one of the branches of the tall tree. He was calm and smiling and from his lofty perch he waved to the people as if that was the most natural situation in the world.

* * *

Balloon N.º 10 built by Santos Dumont was called "Omnibus" and was destined to carry passengers. We wonder if its maker would find passengers with so much courage?...

* * *

This one happened in August. The attempts of our daring countryman came to an unfortunate end. Returning from a flight round the Eiffel Tower the balloon in which he was flying began to bend and some of the ropes snapped. The machine got out of control, crashed against a wall and exploded. It is unnecessary to mention that a great number of frightened people ran to the spot certain that they would find the daring Brazilian dead. However, as soon as the smoked cleared everybody was surprised at seeing the "naughty boy" hanging miraculously from a rope which had caught on the gargoyle of the building. The firemen got him out of that critical situation.

ORAÇÃO DO BRIGADEIRO DO AR ARMANDO ARARIGBOIA

"Vinte e três de outubro constitui uma data de especial significação ao coração de todos os brasileiros.

Nesse dia, em 1906, foi assinalado, devida à persistência, dedicação e sobretudo, pelo gênio de Santos Dumont, o primeiro recorde de voo, em distância e duração, nos fatos da aviação mundial e reconhecido oficialmente pelo Aéro Clube de França.

Depois de 39 anos, devemos lembrar com emoção aqueles instantes memoráveis, pois eles marcaram o início de uma nova era na história da humanidade. Um rápido estudo retrospectivo far-nos-á ver os progressos alcançados no domínio dos ares, seja no campo militar, comercial ou civil. As duas guerras mundiais — a de 914-918 e a que acaba de findar, 939-945, foram etapas extraordinárias e mais que isto; saltos notáveis no desenvolvimento da aviação. Eis aí a razão de ser da instituição da "Semana da Asa" e a fixação do dia 23 de outubro como "Dia do Aviador" — homenagem justa, de reconhecimento e de gratidão ao gênio indiscutível de Santos Dumont, cuja prioridade no primeiro voo em aparelho mais pesado que o ar, não oferece dúvidas pois ele foi assistido por comissões do Aéro Clube de França, além de numeroso público que se encontrava no momento no campo de Bagatelle, em Paris e onde existe hoje um marco assinalando o que foi, sem dúvida, um feito memorável na história da Aeronáutica.

Iniciando a Semana da Asa em São Paulo, é com satisfação que constatamos o brilhantismo com que ela será assinalada este ano. A visita do Primeiro Grupo de Caça, que pela primeira vez sai de sua sede, após a terminação da campanha da Itália, em cujos céus fez brilhar as insígnias da Força Aérea Brasileira, representa uma homenagem ao esforço aeronáutico deste grande Estado que pioneiro como têm sido, também o é no setor aviação, apresentando o índice magnífico de 76 aéro-clubes em funcionamento fabricando com seus próprios recursos aparelhos de instrução e de treinamento, contando todo seu território com li-



Durante o banquete realizado no Automovel Club, fala aos presentes o Brigadeiro Armando Ararigboia.



O Brigadeiro Armando Ararigboia quando falava ao microfone da Rádio Gazeta, sobre a "Semana da Asa".

The twenty-third of October is a date of special significance to all Brazilians.

On this day, in 1906 the first record of flight was set, for distance and duration, and officially recognized by the Air Club of France. This was due to the persistence, devotion and, above all, to the genius of Santos Dumont.

After 39 years we must remember those memorable moments with emotion for they marked the beginning of a new age in the history of humanity. A quick retrospective study will make us see the progress reached in the dominion of the skies both in the military and civilian fields. The two world wars, 1914-1918 and the one which has just ended 1939-1945, were remarkable jumps in the development of aviation. This is the reason for creating the "Aviation Week" and for making the 23rd of October the "Day of Aviation". It is a fair tribute of our gratitude for the great genius of Santos Dumont. There can be no doubt about his priority in the first flight with a machine which was heavier-than-air. His deed was witnessed by a committee of the Air Club of France and by the large crowd which gathered at Bagatelle Field. In Paris there is a monument in honor of the greatest accomplishment in the history of mankind.

At the beginning of the "Aviation Week" we have the satisfaction of seeing how brilliant it will be in São Paulo this year.

The First Pursuit Group left its Headquarters for the first time after the end of the Ita-



O 2.º Regimento de Aviação durante o desfile do dia 26, no Parque Anhangabaú.



Alunos da E.T.Av. em forma defronte ao palanque oficial colocado no Parque Anhangabaú.

nas comerciais e desenvolvendo cada vez mais em sua mocidade uma esplêndida mentalidade aeronáutica, cujos frutos far-se-ão sentir muito em breve.

A etapa que agora se inicia, cessada a cortina sobre a tremenda destruição que a humanidade assistiu, será de incalculável repercussão no domínio dos transportes aéreos e de maneira geral, em tudo que se relacione com aviação.

Marquemos portanto esta "Semana da Asa" em São Paulo, como início de nova fase quando novas energias são aplicadas e transformadas em realizações práticas e úteis ao progresso incessante de São Paulo.

Saudemos em Santos Dumont, neste dia 23 de outubro a glória de um homem que soube ser persistente em sua idéia, combatendo, lutando e vencendo para que hoje possamos contemplar os céus de todo o mundo cruzados pelas asas pacíficas em missões de concórdia, no estreitamento de laços que oxalá sejam indissolúveis — pois que caso contrário será a destruição de toda a humanidade."



Alunos da E.T.Av. desfilando com garbo e disciplina.

lian campaign where it brilliantly defended the insignia of the Brazilian Air Force. Its visit represents a tribute to the effort of this great State in the field of aeronautics in which it is also a pioneer. It is a State which has 76 air-clubs and makes its own training and instructional equipment. It has airlines throughout the territory and its youth has a splendid aeronautical facility, the results of which will soon be felt.

The phase which is now starting, after the terrific destruction which humanity has seen, will be of inestimable value in air transportation and in everything related to aviation.

Let us mark, therefore, this "Aviation Week", as the beginning of a new phase in which new energies will be applied and transformed into practical and useful realizations in the constant progress of São Paulo.

Let us salute Santos Dumont on this 23rd of October. He represents the glory of a man who knew how to be persistent in the idea for which he fought and won. Today we can contemplate the skies of the world and see them crossed by wings of peace in missions of accord, tightening the bonds of friendship which we hope are indissoluble — for if they are not it will mean the destruction of all humanity.



Após o recebimento dos certificados, os novos especialistas desfilam em continência ao glorioso pendão auri-verde.

ALOCUÇÃO DO TEN. CEL. MENDES DA SILVA SÔBRE A "SEMANA DA ASA"

"A Semana da Asa instituída por decreto de 1936 no Brasil tem sido, para nós, aviadores, uma oportunidade para homenagearmos os nossos aviadores especialmente os da chamada aviação heróica, a que precedeu e sucedeu imediatamente a guerra mundial de 1914 — 1918.

Ninguém pode prever o que será a aeronáutica de 1970 tão rapidamente vimos, nos últimos, anos, o progresso do material aeronáutico particularmente das necessidades da guerra mun-

"The "Aviation Week" was created in 1936 and has given us the opportunity of paying tribute to our flyers and specially to the so called heroic aviation, the aviation which existed shortly before and after the 1914-1918 world war."

"We have seen such rapid progress in aeronautics in these last years, especially on account of the necessities of the 1939-1945 world war, that no one can say what the aviation of 1970



Proferindo seu discurso, na Rádio Gazeta, o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva.

dial 1939 — 1945; como voaremos então? Quanto tempo nos será necessário para decolar do Rio e aterrisar em São Paulo? Ninguém sabe e ninguém pode mesmo prever; é possível que a paz traga cortes nas despesas com experiências de novos inventos e com pesquisas o que será um enorme erro — mas, mesmo neste caso, a energia atômica, o foguete e o jato terão posto em abolição a competição entre as aeronáuticas dos diversos países.

Assim, como o futuro se nos afigura um mistério — especialmente no caso do Brasil — concentramo-nos com especial carinho em recordar o passado, quando voar era uma aventura temerária e cheia de riscos. Naquela época cada país tinha os seus heróis aviadores e os nossos hoje brigadeiros, em um "synthetic devise" de —

will be like. How will we fly then? How long will it take to take-off from Rio and land in São Paulo? Nobody knows and nobody can even predict. It is possible that war will bring cuts in the cost of the experiments for new inventions and research. This will be a big mistake, but even so atomic energy and the jet propelled rocket will raise aeronautical competition between the nations to the boiling point."

"Thus, as the future presents itself as a mystery to us, especially to Brazil, let us concentrate on remembering the past, when flying was a risky and daring adventure. At that time each country had its flying heroes and our Brigadiers of today (using a synthetic device made up of a chair and walking stick) were trying to aquire the necessary reflexes to use the "stick"

uma cadeira e um bengala — tentavam adquirir os reflexos que lhes permitiam utilizar eficientemente o **manche** nas acrobacias; fazia-se necessário, realmente, ter muito pouco amor à vida para tornar-se aviador. Ao decolar, a preocupação constante era encontrar rapidamente o lugar do pouso pois a pane de motor, o "gauchissement", poderia vir qualquer momento. Naquele tempo, certos aviões eram de tal maneira instáveis e nervosos que uma hora de voo abatia e perturbava mais o sistema nervoso dos pilotos que todos os sustos em uma vida calma e pacata.

Naquele tempo, o cálculo dos aviões era realizado pelos métodos simplistas com o desprezo de inúmeras incógnitas porque complicavam as equações de movimento. Muitos tombaram sacrificados, velhos e moços, homens e mulheres de todas as raças e credos. Qual a força que os animava? Qual a força que os impelia a prosseguir? Era entretanto a profunda paixão que nos desperta em todos, aviadores, o decolar, subir, fazer acrobacias, reduzir a tempo mínimo a duração do percurso entre dois pontos, ter um avião nas mãos; e por essa paixão de que amais poderemos livrar-nos é que compreendemos o sacrifício de todos, particularmente dos pioneiros — heróis conhecidos ou incógnitos afamados ou obscuros buscando no avião o inebriamento do voo, a satisfação dessa paixão irresistível, que estende dia a dia mais e mais o seu manto.

E assim compreendemos nossos pioneiros que jamais emprestaram à vida maior importância do que ela podia ter para ser oferecida em holocausto a causa tão sublime: a aeronáutica.

Homenageando hoje esses heróis, rendendo-lhes o tributo mais reverente, dizemos-lhes da nossa muito profunda admiração e também garantimos-lhes que continua o ideal aeronáutico a despertar em muitos, cada vez mais numerosos, essa mesma paixão porque se acham eles mesmos dominados que é a essência mesma do imenso progresso que hoje vemos.

Glória pois, à aeronáutica Brasileira".



O dr. Fernando Costa passa em revista as tropas de Cumbica, no dia da chegada do 1.º Grupo de Caça.



O major av. Parreiras Horta, Comandante do 1.º Grupo Misto da E.T.Av., quando pronunciava sua alocução alusiva à "Semana da Asa", na série de palestras irradiadas pela Rádio Gazeta.

efficiently in acrobatics. It was indeed necessary for a flyer to have very little love for his life. The constant worry upon taking off was in finding a landing place, because engine trouble would develop at any moment."

"At that time certain planes were so unstable that an hour of flight upset the pilot's nervous system more than all the scares of a calm and peaceful life."

"At that time the calculations for planes were made through simplified methods. Several factors were put aside because they complicated the equation of movement. Many persons died, young and old, men and women of every race and creed. What was the power which encouraged them? What was the power which forced them to keep on? It was the deep passion which takes hold of all flyers upon taking-off, climbing, doing acrobatics, reducing to a minimum the duration of a flight between two points and having an airplane in their hands. It is a passion from which pilots can never free themselves. It makes us understand the sacrifices of all, particularly of the pioneers—heroes known or unknown, renowned or obscure, searching for the exhilaration of flight and the satisfaction of this irresistible passion which spreads its mantle wider every day."

"And thus we understand that our pioneers never gave life more importance than it could have in order to be offered as a sacrifice to such a sublime cause: aviation."

"We pay the most reverent tribute to these heroes by telling them of our very great admiration. We also guarantee that the aeronautical ideal continues to arouse that same passion which overtook them and that it is the essence of the immense progress which we see today."

"Glory, therefore, to Brazilian Aviation."

O SIGNIFICADO DO DIA 23 DE OUTUBRO NA HISTÓRIA DA AVIAÇÃO

A mais antiga história de voo que se conhece data de 3.500 anos atrás, e foi encontrada entre as ruínas da Babilônia, em meio dos ladrilhos de escrita cuneiforme. É a lenda de Etana, exemplo de amor paternal e conjugal, que subiu aos palácios da deusa Istar, à procura de um remédio que suavizasse as dores de sua esposa e permitisse o nascimento de seu filho. O homem, desde as mais remotas eras, suspeitou que a terceira dimensão não era invencível; e através de persistentes tentativas, que ocasionaram longo martirólogo, procurou apossar-se do que era um privilégio dos pássaros e dos insetos.

Mas foi somente depois das experiências de Alberto Santos-Dumont, o glorioso brasileiro, que o céu foi realmente conquistado. Até então, permanecera insolúvel o problema de se elevar um engenho mais pesado que o ar utilizando unicamente os próprios meios de ascensão.

Foi o que se deu a 23 de outubro de 1906, quando, perante numerosa assistência, produziu-se o espetáculo emocionante que jamais se apagará da memória dos homens.

Massa enorme de curiosos, advertida por todos os órgãos da imprensa de Paris, enchia a parte de Bagatelle reservada a essas experiências. O campo de Bagatelle estava nas proximidades do hangar

The oldest story of flight which is known dates back 3,500 years and was found among the ruins of Babylon in the cuneiform characters of the tiles. It is the legend of "Etana", an example of fatherly and husbandly love, who climbed to the palace of the goddess "Istar" in search of a medicine which would diminish the suffering of his wife and permit the birth of his son. Ever since the remotest ages man has suspected that the third dimension was not invincible. Through constant attempts, which resulted in long martyrdom, he has tried to conquer the habitat of the birds and insects.

But it was only after the experiments of the glorious Brazilian, Alberto Santos Dumont, that the sky was really conquered. Until then the problem of lifting a machine which was heavier than air by its own power had remained unsolvable.

On October 23, 1906, an enormous crowd witnessed a spectacle so thrilling that it will never be forgotten by mankind.

Informed by the Parisian press, a huge mass of curious people covered the woods of Bagatelle which were used for such experiments. Bagatelle field was near the hangar built on the bank of the Seine by the Brazilian flier. Within



O Ten. Cel. Av. Wanderley pronunciando sua conferência no Clube Militar do Rio de Janeiro, inicia os comemorações da "Semana da Asa" no Brasil.



Representação do Dept. de Hélices.

construído pelo aeronauta brasileiro a beira do rio Sena, e dentro de poucos minutos, o avião era trazido para o local da prova, não obstante a afluência de gente perturbar bastante esse transporte.

Nessa época, fazia-se mister percorrer uma extensão de cem metros para que o aparelho pudesse adquirir a velocidade necessária. Quando, avisado pela violência da corrente do ar, Santos-Dumont sentiu chegado o instante decisivo, dirigiu o leme no sentido de elevação. Então para espanto geral, o aparelho deixava o solo, ganhava altura suavemente e fazia uma trajetória de 70 a 80 metros.

Enfim o homem podia voar!

Tal foi o acontecimento que marcou a etapa decisiva da aviação. Daí por diante, o céu não seria mais do que um caminho, como o afirmou o poeta Edmond Rostand e como hoje temos tido ensejo de verificar.

Nestes trinta e nove anos, a aviação evoluiu bastante. O modesto aparelho de 8 metros de envergadura que Santos-Dumont construiu evoluiu até os gigantescos aviões que hoje atravessam os oceanos e desenvolvem velocidades espantosas. Não se pode entretanto esquecer o papel preponderante desenvolvido pelo nosso patricio, que foi verdadeiramente o "Pai da Aviação", e que pelo seu arrôjo, inteligência e tenacidade conseguiu transformar em realidade um sonho que perseguia a humanidade desde muitos milênios.



Gigantesco leme de direção de um dos bombardeiros que servem de instrução aos alunos da E.T.A.V., durante o desfile do dia 26.



Um dos carros do departamento de Veículos Motorizados.

a few minutes the airplane was brought to the proving grounds though the great number of people made transportation very difficult.

At that time it was necessary that the plane should run a distance of about one hundred meters so that it could attain the required speed. Warned by the violence of the air currents, Santos Dumont felt that the moment had come and manipulated the controls in such a way as to make the plane climb. Then to every one's astonishment the plane left the ground, gained altitude slowly and made a trajectory of 70 to 80 meters.

Man could fly at last!

Such was the accomplishment which marked the decisive leap in aviation. From then on the sky would be nothing more than a path as poet Edmond Rostand said and as we have already had the opportunity of verifying.

In these last thirty nine years aviation has improved very much. The modest machine with a span of 8 meters built by Santos Dumont has grown to the gigantic planes which today cross oceans and fly at breath-taking speeds. We cannot, however, forget the preponderant part played by our countryman who was the true "Father of Aviation" and whose daring, intelligence and tenacity managed to make real a dream which had been following humanity for many thousands of years.



UM QUADRO DE CIVISMO — dedos unidos, mão firme tocando a pala do quepi, os especialistas prestam continência à Bandeira — retrato da Pátria, depositária das glórias do passado e penhor das grandezas do futuro.

História interessante contada por um piloto do 1.º Grupo de Caça da F. A. B.

Foi com grande satisfação que a Escola recebeu a visita do 1.º Grupo de Caça da F.A.B., tendo-lhes oferecido um almoço em seu salão de festas, no dia 26 p.p.

Durante o ágape, o piloto Marcos Eduardo Coelho de Magalhães, teve oportunidade de contar à redatora deste jornal uma história de veras interessante a qual, com a devida autorização daquele bravo componente do valoroso 1.º G.C., daremos a conhecer aos nossos leitores.

Eis as suas palavras: "Em uma de minhas missões fui encarregado de destruir as viaturas alemãs nas proximidades da linha de frente, e quando atacava uma concentração de tanques de guerra, meu aparelho foi atingido pela bateria anti-aérea alemã, incendiando-se imediatamente. Sem hesitar um segundo, saltei e quando descia, meu pára-quadras foi também metralhado,

Escola Técnica de Aviação was honored by the visit of the 1st. Pursuit Group of F.A.B. and offered its members a luncheon at the Party Hall of the School on the 26th.

During the party the pilot, Marcos Eduardo Coelho de Magalhães, told the editor of this paper a very unusual and interesting story which we shall publish with authorization.

These are his words: "— I was told to destroy German vehicles near the front during the second mission of the day and while attacking a concentration of tanks my plane was hit by the German anti-aircraft battery and immediately caught fire. Without a second of hesitation I pailed and while falling my parachute was hit by a machine gun, thus cutting some of the lines. The fall as might be expected was



O piloto Marcos E. Coelho de Magalhães e a redatora do "Pega-Mosca"

sendo-lhe cortadas as cordas. A queda, como é natural, tornou-se mais violenta; caí sobre uma casa e quebrei ambas as pernas. Os alemães fizeram-me prisioneiro, transportando-me depois para um hospital em Reggio Emilia, onde passei 10 dias, após os quais a cidade foi ocupada pelos aliados. Antes porém que os nossos soldados ocupassem definitivamente o lugar, os alemães bateram em retirada, cabendo a mim, por ordem do comandante do hospital, tomar conta dos 12 doentes que ficavam e de tudo mais ali dentro. Nem será preciso descrever o meu desespero, pois os outros doentes encontravam-se em estado bastante grave e eu mal podia comigo mesmo. Felizmente, os aliados não demoraram muito a chegar e é por isso que agora, graças a Deus, estou podendo participar dessas brilhantes comemorações em São Paulo."

violent; I fell on a house, breaking both legs. I was made prisoner by the Germans who took me over to Reggio Emilia where I stayed ten days at the Hospital after which time the was occupied by the Allied Forces. However, before the Allied Forces arrived the Germans abandoned the town and the Commander of the Hospital told me to take over command. It won't be necessary to describe my worries, as the 12 remaining wounded were in bad shape and I hardly could manage for myself. Fortunately the Allied Forces arrived soon and that is why, thanks to God, I have now the pleasure of participating in the brilliant ceremonies held here in São Paulo."

COMEMORAÇÕES DA "SEMANA DA ASA"

Foram realizadas no dia 25 do corrente próximo passado, no Parque de Aeronáutica de São Paulo, expressivas cerimônias que contaram com a presença do Ministro da Aeronáutica Sr. Salgado Filho que inaugurou o edifício do moderno refeitório do Parque.

As 10,45 horas, o titular da pasta da Aeronáutica presidiu as solenidades do batismo dos dois aparelhos oferecidos à Campanha Nacional de Aviação, aviões "Conde Alexandre Siciliano" e "Irineu Joffily".

O ministro Salgado Filho em companhia do comandante da II Região militar General Amaro Bittencourt e brigadeiro Armando Arrarigboia, comandante da 4.ª Zona Aérea foram conduzidos ao palanque de honra pelo Coronel Julio Americo dos Reis comandante do Parque de Aeronáutica de São Paulo.

O Diretor dos Diários Associados, Sr. Assis Chateaubriand, iniciou os discursos falando do significado da entrega de mais dois aparelhos à Campanha Nacional de Aviação.

Depois de ter falado o jovem Democrato Cavalcanti Arruda, o ministro da Aeronáutica ocupou o microfone e numa oração pronunciada de imprevisão, fez um exame do que representava a Campanha Nacional de Aviação para o futuro do Brasil.

"Com mais estes aparelhos entregues aos Aeroclubes de Campinas Grande e Baurú, somam a quasi quinhentos os aviões provenientes da oportuna campanha. E' de se exaltar a boa vontade dos

On Thursday Oct. 25, Parque de Aeronáutica of São Paulo, that great supply depot and engine shop known to all as Campo de Marte, inaugurated one more of its magnificent buildings.

The Minister of Aeronautics, Salgado Filho, inaugurated the ample and modern mess hall recently constructed at Campo de Marte and took time to inspect carefully all the modern equipment such as highly specialized Diesel oil pressure cookers and other special equipment.

Second part of the impressive ceremony was the baptism of two planes offered to the National Air Campaign and named "Conde Alexandre Siciliano" and "Irineu Joffily". Present were the Minister of Aeronautics, General Amaro Bittencourt, Brigadier Armando Arrarigboia who were introduced by the Parque's commandant Colonel Julio Americo dos Reis. Assis Chateaubriand, director of the "Diarios Associados" spoke of the meaning behind the gift of both these airplanes to civilian flying schools. The Minister also spoke:

"With these two planes bringing the total to nearly 500 the National Aviation Campaign is to be highly commended for its excellent work in contributing toward the greatness of national aviation".

Also present at the ceremony were the combat pilots headed by Colonel Nero Moura, a



O Ministro Salgado Filho cumprimenta os oficiais do Parque da Aeronáutica.

particulares que, com sua contribuição, prestaram inestimáveis serviços ao País."

A seguir foi oferecido um almoço ao ministro da Aeronáutica pelo comandante do Parque da Aeronáutica de S. Paulo, Cel. Julio Americo dos Reis.

O comparecimento às cerimônias do 1.º Grupo de Caça sob o comando do Coronel Nero Moura e a presença do Sr. Capitão Gil Miró Mendes de Moraes que com os oficiais de Cumbica representaram o 2.º Regimento de Aviação, bem como, uma grande delegação de operários e funcionários da Cia. Mecânica e Importadora de São Paulo que ali compareceram para tributar um preito de homenagem à memória do saudoso conde Alexandre Siciliano, consagraram uma nota interessante na cerimônia batismal dos novos aparelhos.

PILÔTOS CIVIS BREVETARAM-SE DURANTE A "SEMANA DA ASA"

Como parte das solenidades comemorativas da "Semana da Aza" brevetaram-se no dia 25 do corrente mais 23 pilotos civis e formados pelo Curso Fundamental do Aéro Clube de São Paulo. A banca examinadora foi presidida pelo coronel Cicero Mafra e os seguintes aviadores foram aprovados: Diná Alves Sotto Mayor, Luiz Pereira, Alfredo Celso Rodrigues, Vitor Soares, Newton Colli Machado, Geraldo Tavares Pinto, Isidoro Ferreira da Silva, Benedito Ribeiro Antunes, Marcelo Silveira da Costa, Sven Cecil Wener Urban, José de Almeida, Antonio Fracalanza, Paulo Afonso, José de Azevedo Lage Junior, Artur Farinelli, Ruth Damasceno Paiva, Alberto Viegas, Rafael Fleitlich, Egidio Tessare, Alfredo Bolognani, Helio de Almeida Leite, Walter Pimpinatti e Sebastião Silveira Simões.



Aviadores brevetados durante a "Semana da Asa".

group of Cumbica pilots head by captain Gil Miró representing the 2nd Regiment as well as large group of workers from the Cia. Mecânica e Importadora de São Paulo who were present to pay tribute to their memoriale ex-head Count Alexander Siciliano.

Colonel Julio then offered an excellent lunch to the Minister of Aeronautics and authorities present.



O Prof. Tito Livio Ferreira, Sec. do Inst. Historia Geografico admitido pelo Ministro da Aeronáutica, Dr. Arruda e Brigadeiro Ararigboia, batiza mais um avião dando á Campanha Nacional.

On October 25, 23 pilots of the São Paulo Air Club were examined by Colonel Cicero Mafra and received their wings as they had successfully completed the Fundamental Course. This graduation was one of the many ceremonies which took place during the "Aviation Week" and the following are the pilots who passed the examinations: Diná Alves Sotto Mayor, Luiz Pereira, Alfredo Celso Rodrigues, Vitor Soares, Newton Colli Machado, Geraldo Tavares Pinto, Isidoro Ferreira da Silva, Benedito Ribeiro Antunes, Marcelo Silveira da Costa, Sven Cecil Wener Urban, José de Almeida, Antônio Fracalanza, Paulo Afonso, José de Azevedo Lage Junior, Artur Farinelli, Ruth Damasceno Paiva, Alberto Viegas, Rafael Fleitlich, Egidio Tessare, Alfredo Bolognani, Helio de Almeida Leite, Walter Pimpinatti and Sebastião Silveira Simões.

HERÓIS PAULISTAS CONDECORADOS

Em maravilhosa cerimônia que teve lugar na belíssima praça de esportes do Campo dos Afonsos, no Rio de Janeiro, à 27 do corrente, às 11:00 horas da manhã, com a presença de S. Excia. o Presidente da República, Dr. Getúlio Vargas, Ministro da Aeronáutica, dr. Joaquim Salgado Filho e numerosas autoridades civis e militares, os componentes do 1.º Grupo de Caça e Esquadrilha de Ligação e Observação que lutaram no "front" europeu, foram condecorados de acordo com os feitos meritórios. Foi-lhes concedidas as seguintes medalhas: "Cruz da Aviação"; "Campanha da Itália de Aeronáutica"; "Campanha da Itália do Exército" e "Cruz de Sangue" aos pilotos feridos em combate. As enfermeiras que acompanharam nossos valerosos pilotos receberam a medalha da "Campanha da Itália".

A cerimônia teve início com a leitura do boletim no qual o Ten. Cel. Nero Moura, comandante do 1.º Grupo de Caça, exaltou os feitos de nossos bravos heróis. Após essa leitura houve um minuto de silêncio em homenagem aos pilotos brasileiros que tombaram em terras estranhas defendendo nossa Pátria.

As condecorações foram distribuídas de acordo com o número de missões.

E'-nos sobremodo honroso registrar o fato de estarem entre os condecorados, três bravos oficiais Paulistas que foram chamados especialmente para essa cerimônia. São eles o 2.º Ten. Av. Res. Conv. Arnaldo Vissotto, atualmente servindo como Chefe da Manutenção do 1.º Grupo Mixto de Instrução dessa Escola, que foi condecorado com a "Cruz da Aviação", "Campanha da Itália de Aeronáutica" e "Campanha da Itália do Exército", tendo efetuado 68 missões durante a guerra; o ten. Vissotto sentiu-se extremamente comovido com o gesto amigo do seu Comandante, Major Parreiras Horta, e do cap. Zamir, ambos do 1.º Grupo Mixto de Instrução, que foram especialmente ao Rio de avião para apresentar-lhe congratulações e trazê-lo de volta a S. Paulo; o 2.º Ten. Av. Conv. Darcy da Rocha Campos, que efetuou 69 missões, presentemente servindo no Parque de Aeronáutica de São Paulo que também foi condecorado com essas medalhas pelos seus bravos feitos durante a guerra e o Ten. Av. Res. Conv. Carlos Klotz, da Base Aérea de Cumbica que efetuou 65 missões e recebeu três medalhas a que fizera jus pela sua coragem. Outro aspeto altamente simpático da cerimônia foi a condecoração concedida a dois sargentos do Parque de Aeronáutica de S. Paulo; foram eles Orfeu Bertelli e Rochael Pinto, que assim representaram condignamente o galhardo círculo dos sargentos da FAB. Associando-se às homenagens prestadas a esses heróis o "Papel Pega-Mosca" deseja-lhes continuados sucessos.

A brilliant ceremony was held on the beautiful sport grounds of the Campos dos Afonsos, Rio de Janeiro, at 11:00 A. M. with the presence of His Excellency, President Getúlio Vargas and Air Minister dr. Salgado Filho and many other high-ranking military and civilian authorities, to decorate the members of the 1st. Pursuit Group and 1st. Liaison Squadron who fought at the European front. Medals were awarded according to merits. The medals were: Flying Cross, Italian Aviation Campaign, Italian Army Campaign and the Purple Heart for wounded pilots. The medals of the Italian Campaign were distributed to the nurses who accompanied our brave pilots.

Lt. Cel. Nero Moura, commander of the 1st. Pursuit Group, made a special commendation praising the deeds of our brave heroes in the bulletin of the day that was read at the beginning of the ceremony. A minute of silence in honor of the Brazilian pilots killed in foreign countries defending our country followed.

The decorations were distributed according to the number of missions.

It is with great pleasure that we register among the decorated pilots three brave Paulista officers who were especially called to Rio to take part in the ceremony. They are: Lt. Arnaldo Vissotto, at the present time Chief of Maintenance of our 1st. Joint Group of Instruction who received the "Flying Cross" "Italian Aviation Campaign" and "Italian Army Campaign" medals, and who flew 68 missions during the war Lt. Vissotto told us that he was extremely touched with the kindness of his Commander major Parreiras Horta and Captain Zammir of the Joint Groups of Instruction, who flew specially to Rio to congratulate him and bring him back to S. Paulo. Lt. Darcy da Rocha Campos, stationed at the Parque de Aeronautica de São Paulo, who also was decorated with these three medals and Lt. Carlos Klotz, of Cumbica Air Base who flew 65 missions and received three medals awarded him for unusual courage.

Sergeants Orfeu Bertelli and Rochael Pinto of the "Parque de Aeronáutica" also were decorated for their deeds to the country. Papel Pega-Mosca joins the tribute paid to these heroes and wishes them happiness.



Carro com Instrutores, alunos e equipamento do Dept. de Motores, durante a parada.

O NOSSO COMANDANTE E SENHORA BATIZAM A FILHA DO CAPITÃO MENDES



Os padrinhos e a pequenina afilhada.

Decorreu em ambiente de grande cordialidade a festa do batizado da filhinha do Capitão med. aer. Fernando Martins Mendes. Chefe do Centro Médico desta Escola. Foram padrinhos da graciosa menina, Selma, nascida em 9 de Maio do corrente ano, o sr. ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva e Exma. esposa, Dna. Alice Mendes da Silva. O batizado teve lugar na Igreja de Nossa Senhora da Imaculada Conceição com a presença de inúmeros convidados que após a cerimônia litúrgica dirigiram-se a casa do Coronel Mendes da Silva aonde foi-lhes oferecida uma recepção. As festividades tiveram duplo motivo para comemoração, pois fazia anos naquele dia, a menina Lucia também filha do Capitão Mendes, e nascida em 25 de outubro de 1939. Entre os presentes tivemos a prazer de registrar as seguintes pessoas: Brigadeiro do Ar, Armando de Souza e Melo Ararigboia; Ten. Cel. Delfino Freire de Rezende; Cap. Méd. Dr. Alipio Vernet e Senhora; Capitão Gil Miró Mendes de Moraes; Sra. Cel. Julio Americo dos Reis e filhas; Capitão Joaquim Bueno Brandão e Família; Major Afonso Celso Parreiras Horta e Senhora; Ten. Cel. Abelardo d'Eça Rangel; Sr. Rubens Sampaio e família; Ten. Aroivaldo Villela e Senhora; Dr. Alfredo Rocco e Senhora; Dr. Olavo Mendes e Sta.; Sr. Carlos Cimino e família; Sr. Clovis Monteiro e Senhora; Ten. José Cabral de Almeida Amazonas; Ten. Clodoaldo Motta Accioly; Dr. Mario Graziani e família; Sra. Zezinia Botelho e filha; Dr. José Gonzaga F. de Carvalho e família; Dr. Caio Amaral; Dr. José Moreira Jr.; Dr. Ruy de C. Braga e Sra. Sr. Nestor G. Van Loon Bodê, Sr. Cesar Leal Ferreira, funcionários e funcionárias da Secretaria do Centro Médico e inúmeras outras pessoas.

The party which followed the baptism of the daughter of Captain Fernando Martins Mendes, Chief of the Medical Center, was very cordial. The girl whose name is Selma, was born on May 9, 1945 and the godparents were Lieut. Col. João Mendes da Silva and his wife, Mrs. Alice Mendes da Silva. The baptism took place in the "Nossa Senhora da Imaculada Conceição" church. Many persons were invited and after the ceremony they were received at the home of Col. Mendes da Silva. There were two reasons for the festivities for it was also the birthday of Captain Mendes's other daughter, Lucia, who was born on October 25, 1939. The following persons were present: Brigadier of the Air, Armando de Souza e Melo Ararigboia; Lieut. Col. Delfino Freire de Rezende; Capt. Alipio Vernet and wife; Capt. Gil Miró Mendes de Moraes; Mrs. Julio Americo dos Reis and daughters; Col. Abelardo d'Eça Rangel; Major Afonso Celso Parreiras Horta and wife Mr. Rubens Sampaio and family; Lieut. Aroivaldo Villela and wife; Dr. Alfredo Rocco and wife; Dr. Olavo Mendes and wife; Mr. Carlos Cimone and family; Mr. Clovis Monteiro and wife; Lieut. José Cabral de Almeida Amazonas; Lieut. Clodoaldo Motta Accioly; Dr. Mario Graziani and family; Mrs. Zezinia Botelho and daughter; Dr. José Gonzaga F. de Carvalho and family; Dr. Caio Amaral; Dr. José Moreira Jr.; Dr. Ruy de C. Braga and wife; Mr. Nestor G. Van Loon Bodê; Mr. Cesar Leal Ferreira, employees of the Medical Center and many other persons.



Grupo de pessoas que compareceram ao batizado da pequenina Selma.



WHAT'S FAZING

Jeanette Thede e John Treacy.



Esta semana de primavera continua com a produção de romance: nossa Jeannette Thede anunciou o seu noivado com o atleta de todas as semanas, Art Cowan, o que vêm fazer um par de campeões. Para os observadores isto não chega a constituir surpresa, (já esperávamos esse desfecho há muitos meses), mas a revelação oficial foi recebida com agrado por u'a multidão de amigos e fans esportistas. Congratulações, Art! Montanhas de felicidades, Jeannette! Para aumentar a sensação, informamos que a data do matrimônio foi fixada para o dia 22 de dezembro, o mesmo dia jubiloso escolhido pela futura senhora Lawrence Peterson e pela futura senhora Harry Jones...

O travesso menino com seu arco e flexa continua a fazer ofensiva, ao revelar a simpatia que unem a senhorinha Jean Devery, encantadora filha de John Devery e o instrutor Charles Larimer. A data certa dos esposais é ainda um segredo, mas será talvez 22 de dezembro? Os nossos melhores votos...

Cena no Clube Escandinavo (vocês sabem, succos, etc.) durante o recente baile dos instrutores: os recém-chegados Collins, Gullickson e Carlton divertindo-se imensamente, mesmo sem que suas senhoras tenham chegado ainda... Cap Johnston, do Básico, capturado (ou mais expressivamente, fascinado) por uma morena da "pontinha"...

Jantando e enxotando moscas no terraço do Jockey Clube, na Cidade Jardim, domingo passado: Bill Koerner e Luisa, ela enfeitada com vaporoso e leve vestido verde, ele sem gravata, com o descuido casual dos que tem a fortuna assegurada. Não longe — ou melhor, na mesma mesa — Sid Lucas e Bagdassarian trocando epítetos com Jim Mills, Jules Bary e Chuck Cline. Uma falta geral de hilariedade sobre os vencedores do dia parecia prevalecer, mas Lucas alega estar na frente por alguns 70 cruzeiros. Na proximidade, Nelson Taylor e senhora, os olhos colados a binóculos... abaixo, na bancada de frente, em meio de máquinas fotográficas, Gordon Hall e esposa Margaret, entre um grupo de amigos brasileiros.

Muitos gastam somas consideráveis para possuir uma biblioteca. Você, que tem uma de graça, não perca esta oportunidade.

This week springtime continues fazing with romance: Our own Jeannette Thede announces her engagement to athlete-of-all-weeks, Art Cowan, by all odds a championship match. To the observer this comes as no surprise (we knew it all along, these many months), but the official revelation was heartily received by a multitude of friends and sport fans. Congratulations, Art! Mountains of happiness, Jeannette! To add to the hubbub, the date is set for December 22, the very same red letter day selected by the future Mrs. Lawrence Peterson and the future Mrs. Harry Jones...

The little boy with the bow and arrow continues his offensive by revealing the betrothal of Miss Jean Devery, charming daughter of John Devery, to Instructor Charles Larimer. The exact date is still a secret, but could it be December 22? The best of wishes from us all.

Scene at the Club Escandinavian (you know, Swedes, etc.) during the recent Instructors Council dansant: newcomers Collins, Gullickson and Carlton enjoying themselves immensely, even though their wives haven't yet arrived... Cap. Johnson of Basic captivated (or maybe just fascinated) by a gorgeous brunet...

Lunching and fly-swatting on the Jockey Club terrace in Cidade Jardim last Sunday: Bill Koerner and Luisa, she decked out in asymmetrical frock of cool green and brilliant plaid; he, tieless, with the casual abandon of assured wealth. Boy, was he picking "em! Not far away (in fact, at the same table). Sid Lucas and Bagdassarian — the Poor-Girl's-Victor-Mature, were swapping tips and epithets with Jim Mills, Jules Bary and Chuck Cline. A general lack of hilarity about the day's winners seemed to prevail, but Lucas claims to be ahead by some 70 Cruzeiros. Nobody seems quite sure of the odds, or of which jockey to believe, so the turn of fortune is even more fickle but less gastrating to the purse, say, than at Santa Anita or Hialeah... Nearby, Nelson Taylor and wife, eyes glued to binoculars... down in the front row, dangling with cameras, Gordon Hall and "esposa" Margaret, amongst a party of Brazilian friends.

Many spend considerable sums to own a library. You have one free and should not miss the opportunity to use it.



PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

FOR

Dover Fouts e William Koerner



Baseball será o ponto de atração na arena esportiva deste sábado, em virtude de um pedido especial feito por brasileiros, entusiastas do esporte, que revelaram o desejo de presenciar uma partida entre dois times norte-americanos; são eles os sócios do Clube Pinheiros. O jogo realizar-se-á no próximo sábado, dia 27 de outubro, na sede do Clube Pinheiros.

Os ônibus partirão, às 14:00 horas da frente do Restaurante Pan-Americano. Todos estão convidados.

Os times estão escalados da seguinte forma:

Desde o fim da temporada de baseball que os jogadores escalaram um time de "Astros" que é o seguinte:

P Hull
C Austin
IB Pierce
2B Fouts
SS Saunders
3B Cowan
SF Pawelek
LF Gerard
CF Koerner
RF Cook

All Stars (todos os "Astros") como o nome indica, significa um quadro constituído por todos os melhores jogadores norte-americanos.

Baseball is going to take over the spotlight in the sports arena this Saturday due to the request of some Brazilian Sports lovers who expressed a desire to see an exhibition game between two American teams. Those people who requested this contest were the members of the Pinheiros Club. This game will be played on Saturday the 27th of October at the Pinheiros Club. Busses will leave from the Pan-Am. Restaurant at 2:00 P.M. All are invited.

The teams will line up as follows:

TIME A

P Hull
C Boddy
IB Cooper
2B Davis
SS Cowan
3B Fouts
SF Pawelek
LF Gerard
CF Treff
RF Mayes

TIME B

P Thompson
C Austin
IB Pierce
2B Cook
SS Saunders
3B Setzer
SF Koerner
LF Goecke
CF Tynan
RF Bagdasarian

Since the end of the season in baseball, the players have elected an All-Star team that lines up as follows: (see Portuguese column)

By All-Stars in this case is meant the team chosen as consisting of the players who have turned in the best records inclusive of all games played by all contesting teams.

VENENOS E CAVEIRAS...

Dr. Abóbora

Numa das sabatinas do Curso de Aviação um "Bicho" teve esta questão:

— Porque é necessário (staquear os aviões)?

Sobre o que ele respondeu:

— Para não serem roubados.

Colou grau com distinção na Faculdade da Liga Protetora dos "Peixinhos", onde se destacou em Moitinha Aplicada, o nosso colega de Aquário Arquimedes Thurler (1032).

ARSENIC AND OLD SKULL-BONES

Dr. Abóbora

In one of the school tests — Why is it necessary to stake down plants? Answer — So they will not be stolen.

We are pleased to announce the graduation of our good colleague, Arquimedes Thurler (1032), from the Faculty of the League for Protection of Apple Polishers where he majored in Applied Gold-bricking.

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA

Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av. e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Mixto de Instrução.

Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar

Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações

Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.

2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

Escola Técnica de Aviação

Rua Visconde de Parnaíba, 1316

S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

EDWIN P. STAHL — Diretor Interino

CORPO DE REDADORES — Temporário

Ten. Av. Ariovaldo Villela Redator Assist.

Mary Wickerhauser REDATORA-CHEFE

REDADORES ASSOCIADOS

Arman Williams ARTISTA ASSOCIADO

Vinicius Piazza ARTISTA ASSOCIADO

A. Pawelek e W. Koerner SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede } WHAT'S FAZING

John Treacy }

Ilka Bruck Lacerda } SECÇÃO DOS ALUNOS

Hilário Corrêa }

REDADORES ALUNOS:

Carlos Maia de Souza (1212) } Alunas
Hugo Maia de Souza (980) . }

Hélio Luiz Victorino (1009) ... ESPECIALIDADES

Rui Rezende (956) MÚSICA

Gregório Rodrigues Dias (826) S. A. E. T. Av.

Florivaldo Gomes (1648) NOTÍCIAS LITERARIAS